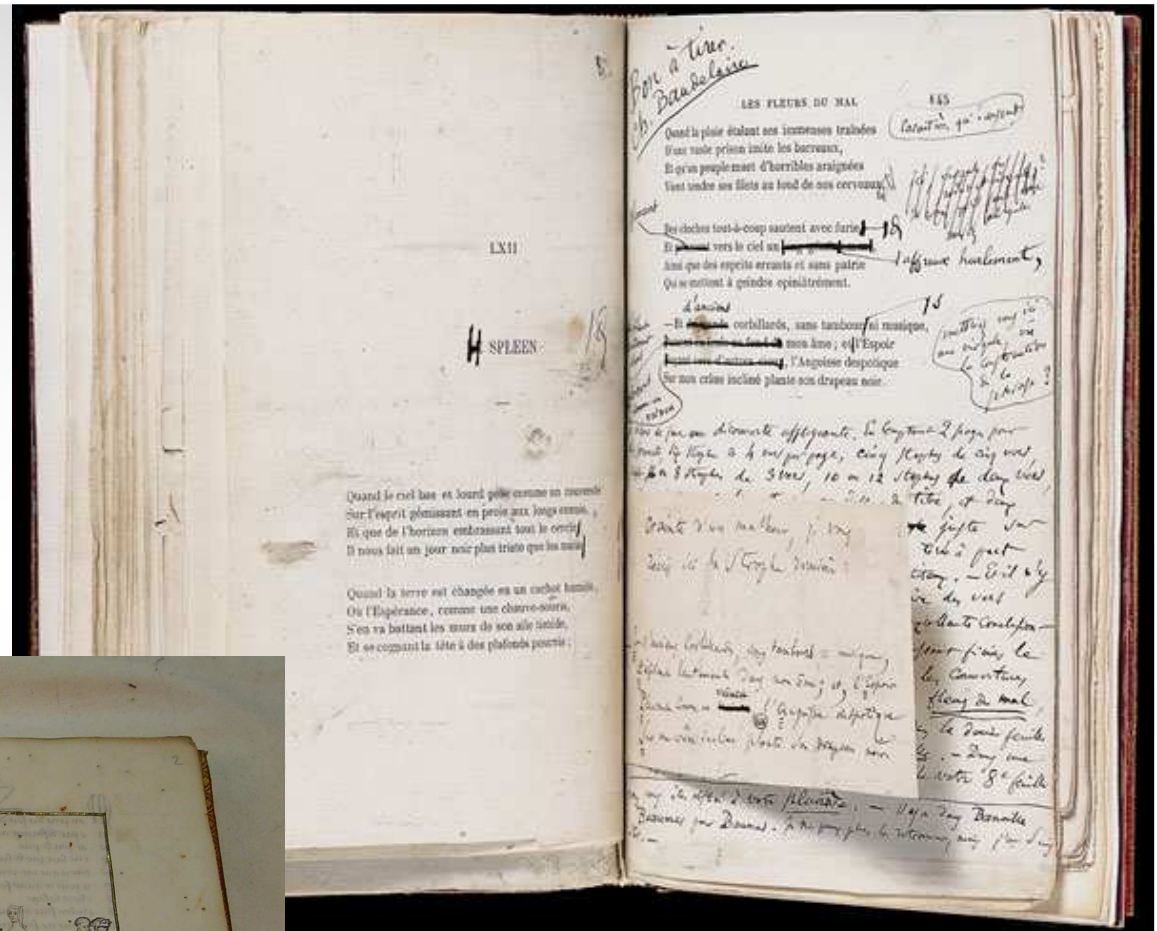


*Christine de Pizan
à l'épreuve
d'elle-même*



Charles Baudelaire,
« Les Fleurs du mal », BnF, Rés.
P. Ye 3006, éd. Poulet-Malassis



Christine de Pizan,
« Debat de deux amans »,
KBR 11.034, fol. 1v-2r

ÉTAT DE LA QUESTION

1° Objet d'analyse

Réécritures directes de X

2° Corpus d'analyse

Paris, BNF, f. fr., 1.740 (main X)

Bruxelles, B.R., 11.034 (main X)

Londres, B.L., Harley, 4.431 (main X)

L'ÉDITION DE B. K. ALTMANN

Apparat critique : **23** corrections (dont 13 additions)

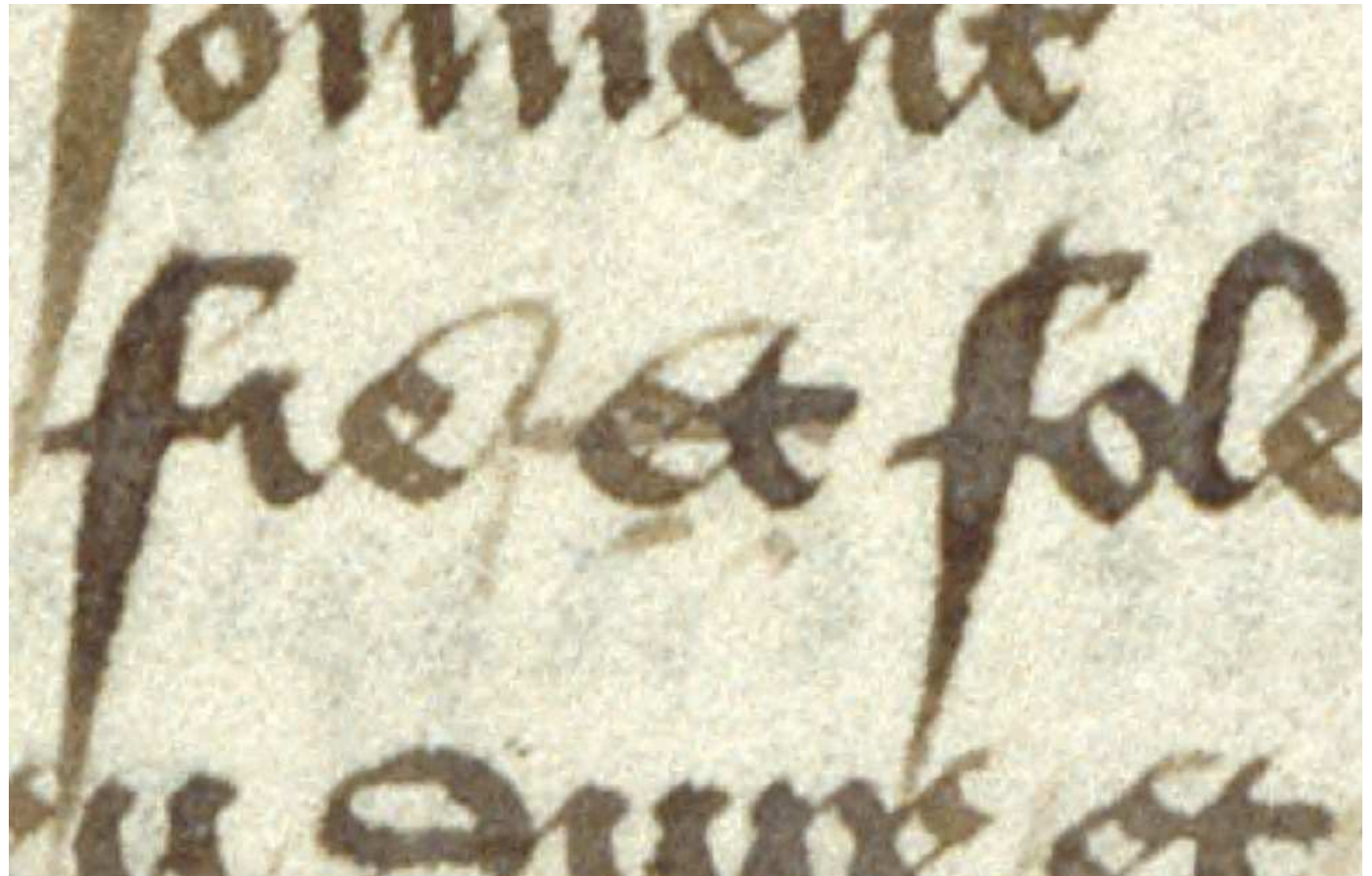
versus ms. Harley : > **90** corrections.

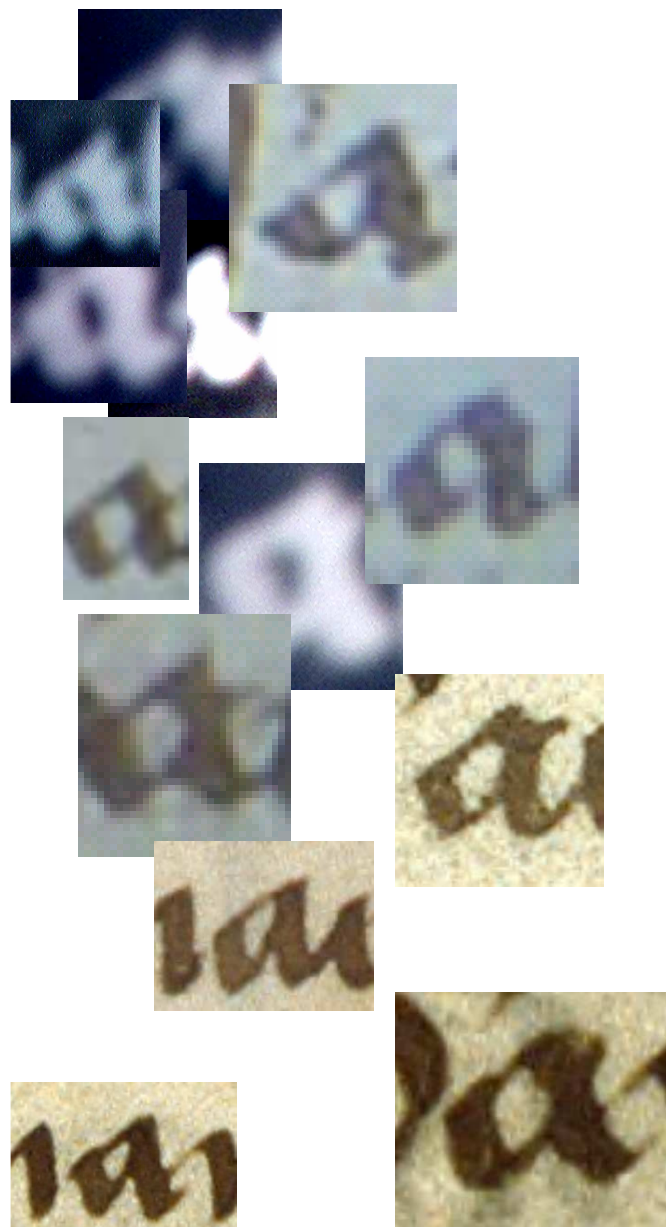
ÉTAT DE LA QUESTION

« Le Livre des Trois Jugemens »

→ texte édité : *Fol s'i fie. **Et** fole amour est tout vent*

→ ms. : *Fol si fie [-et-] fole amour est tout vent*





la

la

a

la

la a

a a

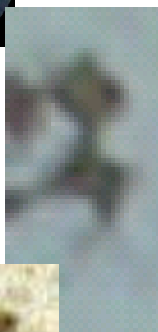
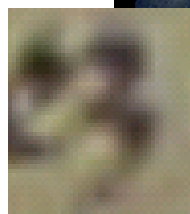
la a

la a

la a

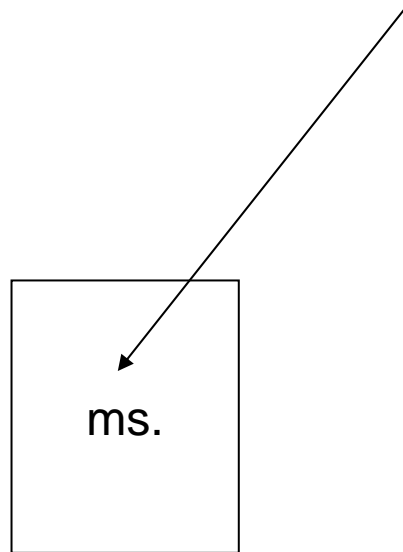
la la

la

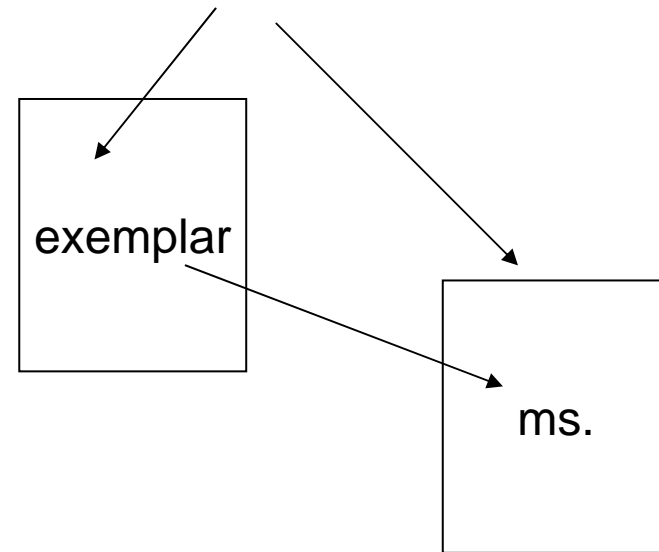


TERMINOLOGIE

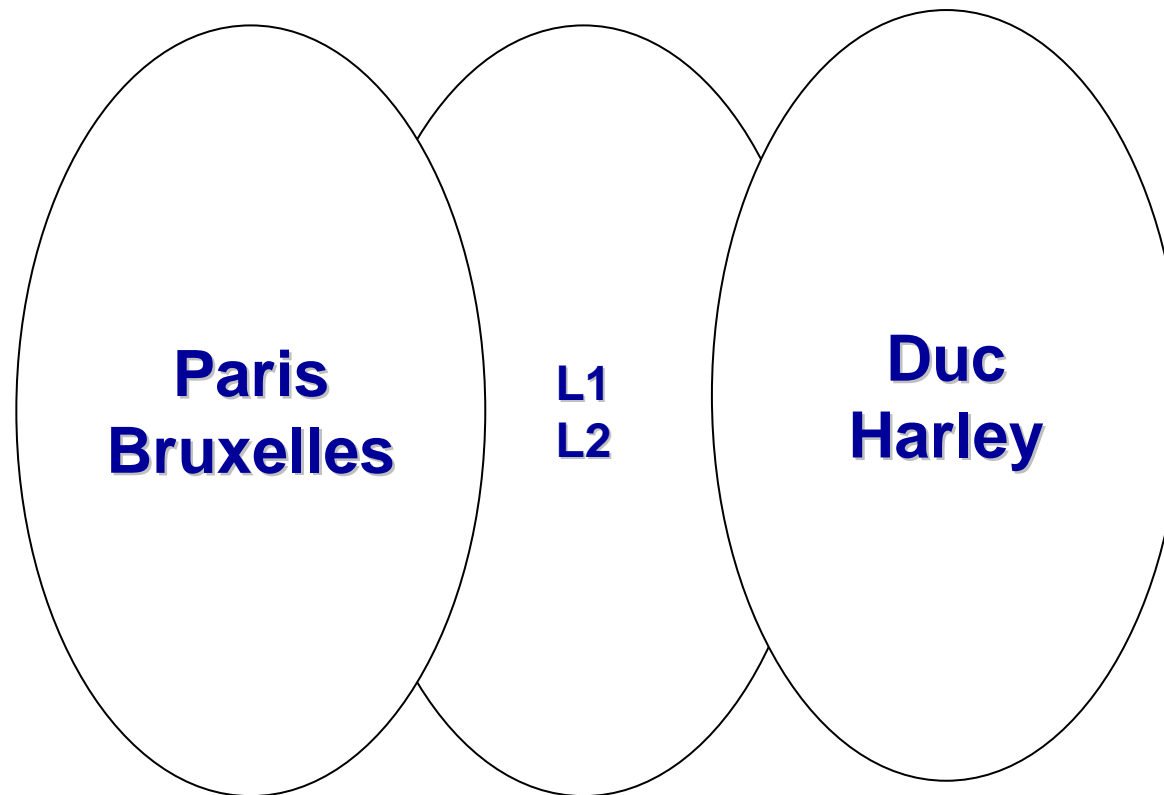
- 1° Correction
- 2° Révision
- 3° Remaniement
- 4° Modification
- 5° Réécriture**



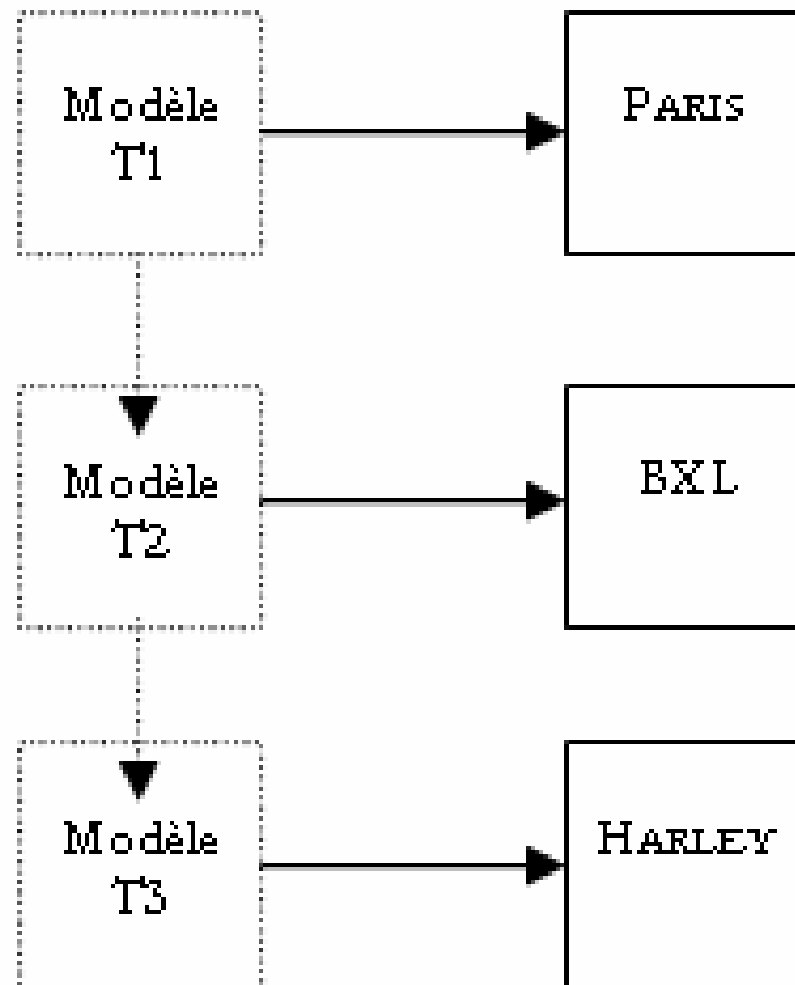
directe vs indirecte



LA TRADITION



LA TRADITION



LA TRADITION

V. 219

Son chief enclin comme tout ennuye / Et tout pensif et
pou ot festoye / Ne il nestoit joyeux ne desroye / Ne
esbatant /

Ne sembla pas mais nestoit pas pourtant / Lait ne
vieillart ains de beaute ot tant

**Com nul qui y fust et moult entremectant [+1]
(PBL2D)**

Com nul qui fust ‘/’ et moult entremetta|n|t (H)

En gentillesce / Et en honneur sembla et de jeunece /
Assez garni iolis et sans paresse

LA TRADITION

V. 15

Si ne lait pas vo haultesse en despris / Pource
que iay pou de sauoir apris / Pour ce que iay
pou de sauoir appris

Ou pource quay ‘/’ foible matiere empris (P)

**Ou pour ce quay ‘/’ foible matere [em/~\]pris
(B)**

Ou pour ce quay ‘/’ foible matiere pris (DH)

Et hors lusaige / De vo bon sens qui nescoute
lengaige / Qui tout ne soit tres vertueux et sage

LA TRADITION

Rimes

aige/age : Paris (+ L2) *versus* Bruxelles et Harley

Marques de césure

V. 1759 : Pour medici'/'ne auoir et bon entrain (P) > Pour medicine '/'
auoir & bon entrain (B)

V. 109 : Toute triste'/'ce en estoit hors banie (P) > Toute tristece '/' en
estoit hors banie (BH)

V. 877 : Et sa marra'/'stre il retient pour sa mere (P) > Et sa marrastre
'/' il retient pour sa mere (BH)

V. 1087 : De la tresbel'/'le et cest ce qui le fais > De la tresbelle '/' et
cest ce qui le fais (BH)

V. 1306 : Que qui bien ay'/'me et est damours compoint > Que qui bien
aime '/' et est damours (BH)

V. 1398 : Car il nest cho'/'se ou monde qui tant vaille > Car il nest
chose ou monde qui tant vaille (BH)

LA TRADITION

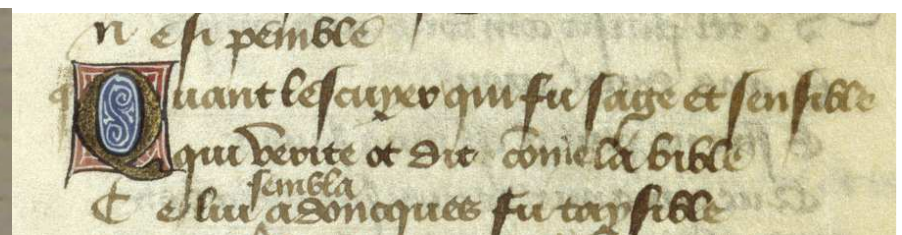
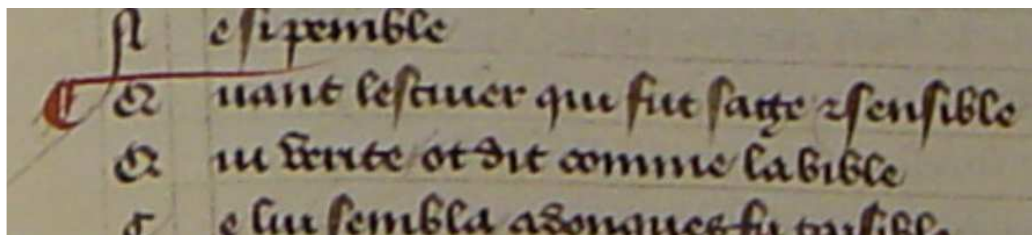
Dans le Bruxelles : 1 occ. de ce type de marque

v. 1233 : Quant il bien pen'/'se & scet
certainem|en|t

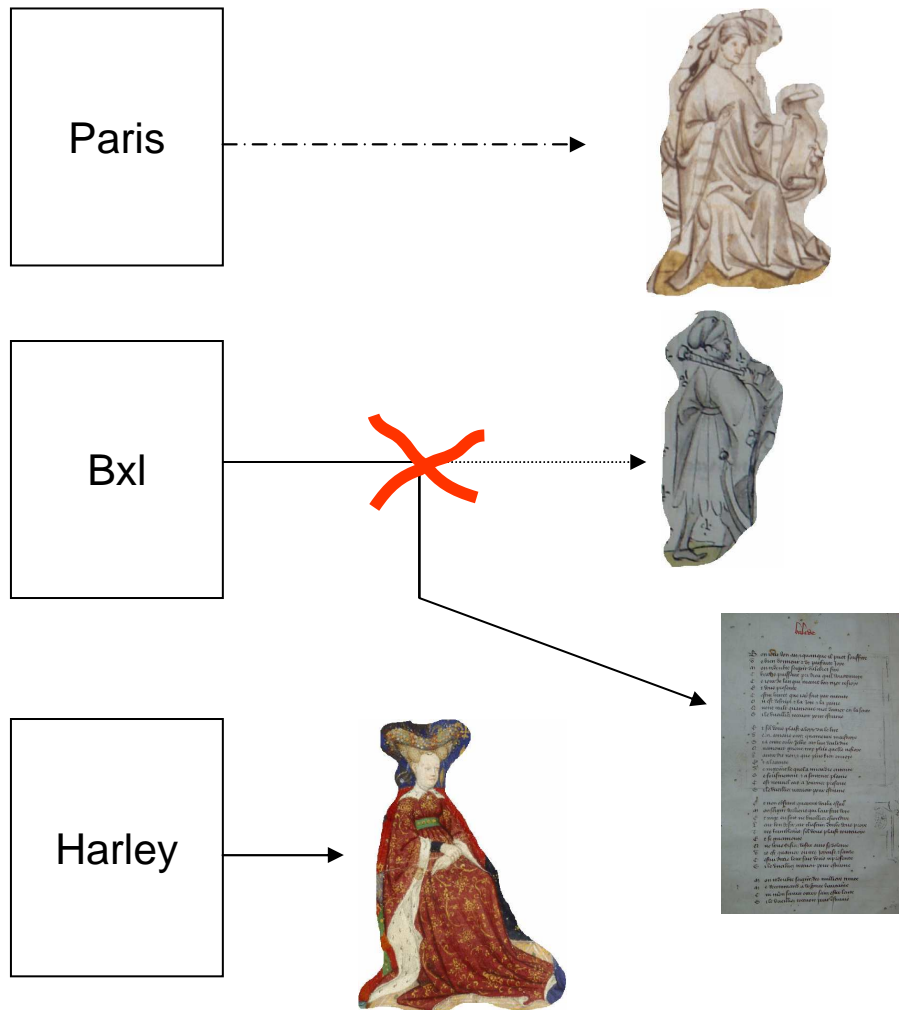
V. 834 et 937 : *nota* uniquement dans H



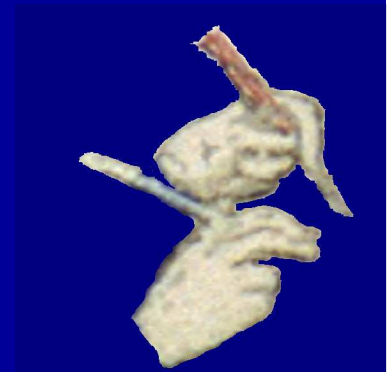
V. 1749 : lettrine dans DH vs PB : PM



LA TRADITION



**Comment repérer
une réécriture directe ?**



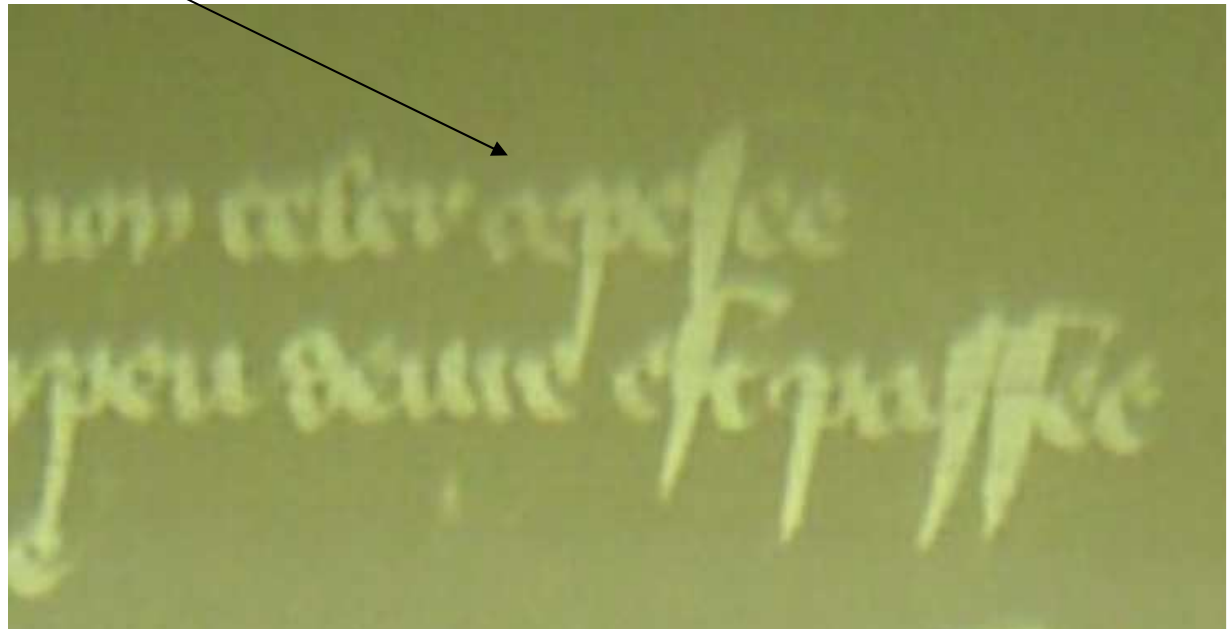
COMMENT REPÉRER UNE CORRECTION ?

Paris

→ microfilm : **54** occ.

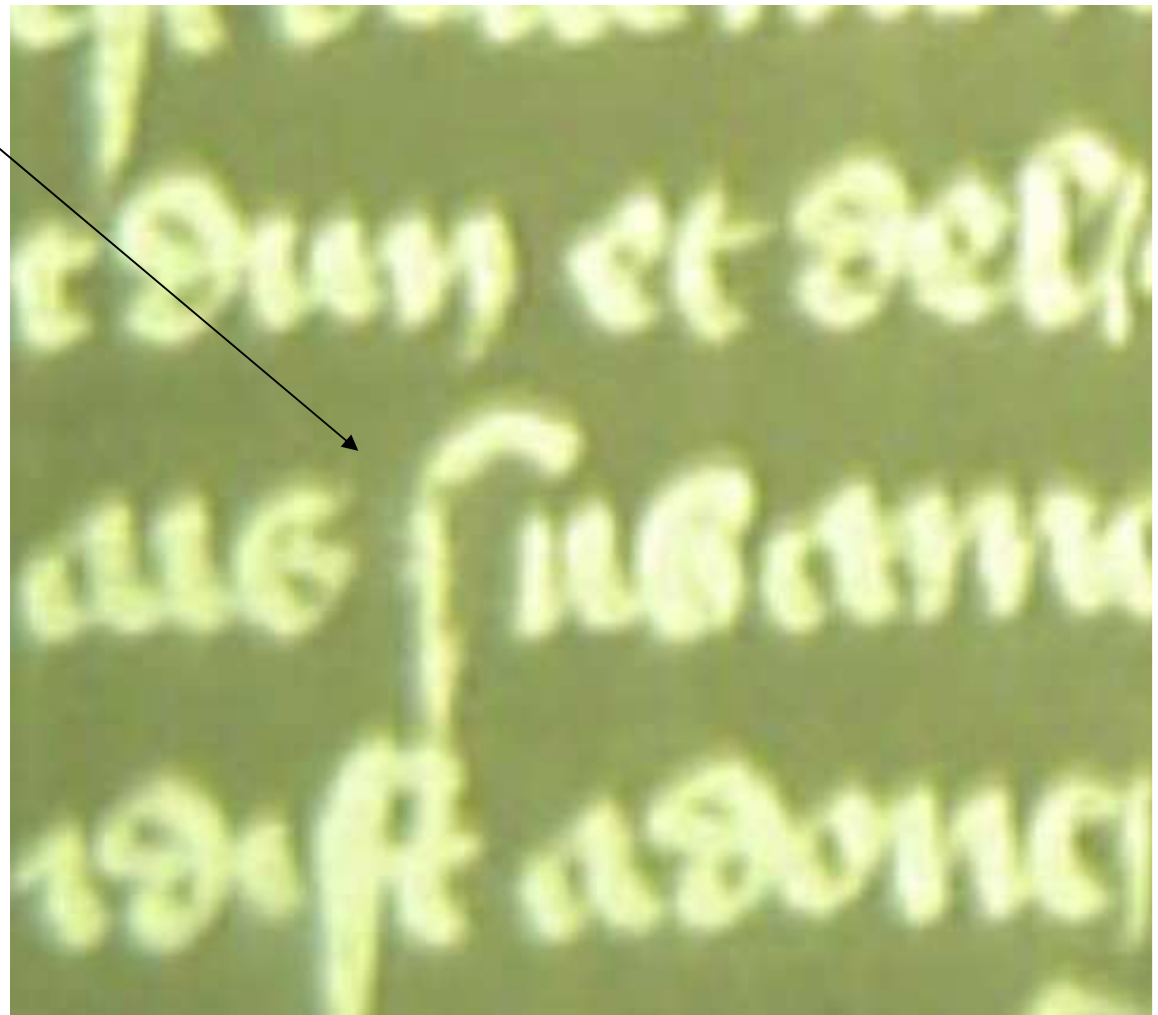
→ examen *in situ* : **86** occ.

v. 334 : grattage d'un *a* → parchemin déformé



COMMENT REPÉRER UNE CORRECTION ?

V. 354 : *sus* sur grattage → surcharge d'un *fut*



COMMENT REPÉRER UNE CORRECTION ?

Bruxelles

- numérisation (3 millions de pix.) : **24** occ.
- examen *in situ* : **35** occ.

COMMENT REPÉRER UNE CORRECTION ?

Grattages

Paris : **37%** des corr. où la leçon primitive est impossible à déterminer ;

Bruxelles : **46%** ;

Harley : **36%**.

Qui corrige ?



QUI CORRIGE ?

1° Graphies

Paris

v. 495 : *redoutees* > ***redou****b/tees*. P a toujours *redoubter*.

v. 776/777 : *doul[e>o]ur* : *coul[e>o]ur* : *doulour* : *coulour*.

v. 1311 : *loyeux* ***let*** / ' / *lie* / ' / *ne que ia tant mefface*.

Harley

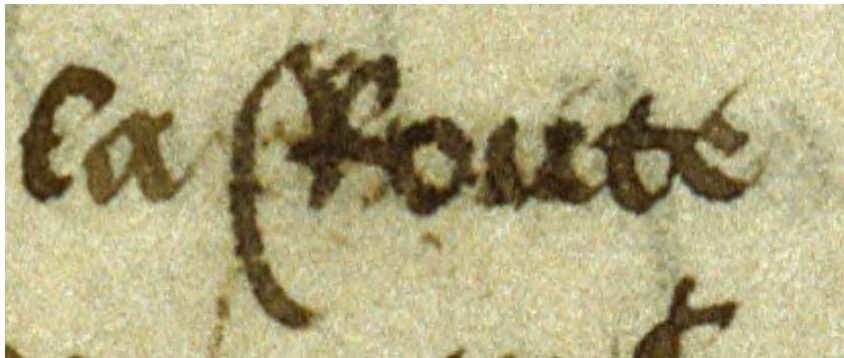
V. 139 : ***biaulx*** est ajouté. H a toujours *biaulx*.

V. 394 et 2021 : ***sans*** est ajouté. H a toujours *sans* et Bruxelles toujours *sanx*.

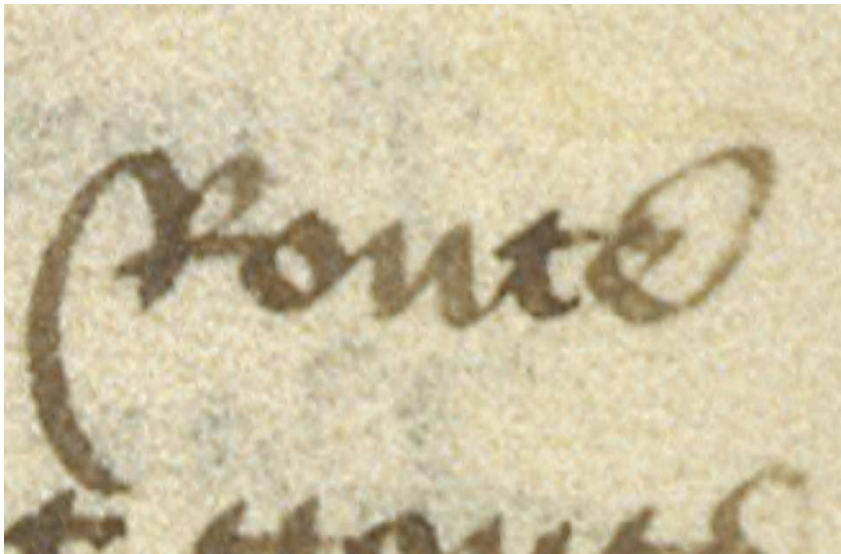
V. 634 : ***subget*** est ajouté. H a, plus souvent que les monotextuels, une réduction d'*ier/ié* après palatale.

QUI CORRIGE ?

2° Tracés



X CORRECTEUR (v. 81)

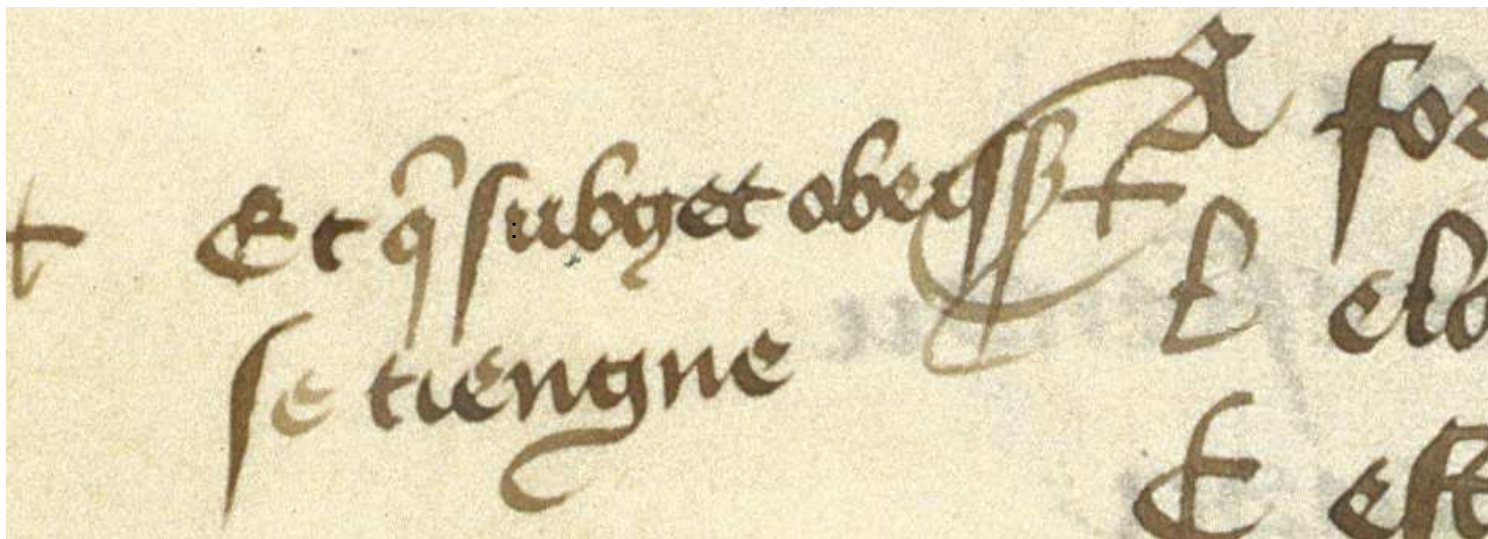


X COPISTE (fol. 63d)

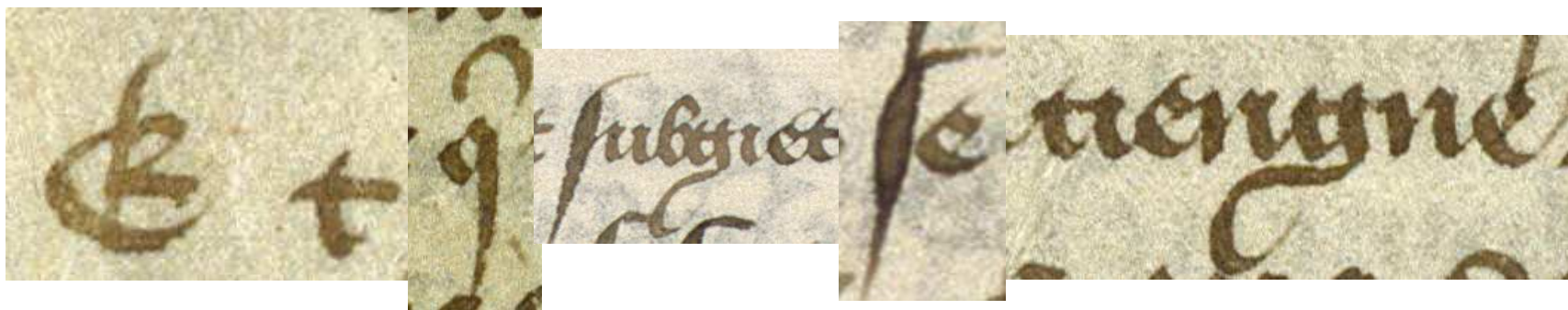
Paris : main X
Bruxelles : main X
Harley : main X

QUI CORRIGE ?

2° Tracés



X CORRECTEUR (v. 634)

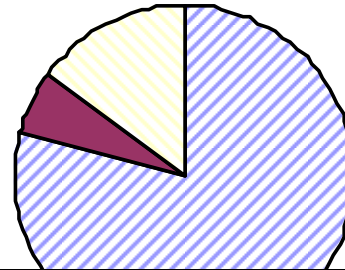


X COPISTE

**Quelle est la visée
du travail de réécriture ?**

POURQUOI CORRIGER ?

Paris

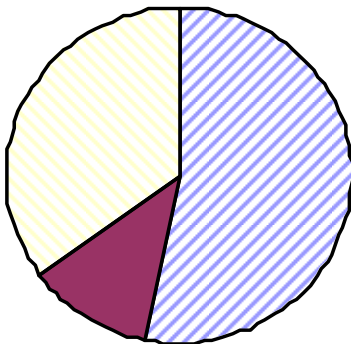


▨ > leçon meilleure

■ > leçon moins bonne

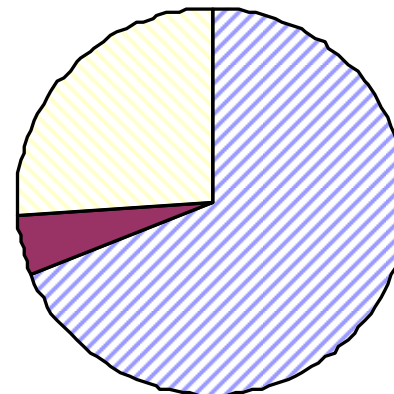
▨ > leçon égale

Bruxelles



▨ > leçon meilleure

Harley

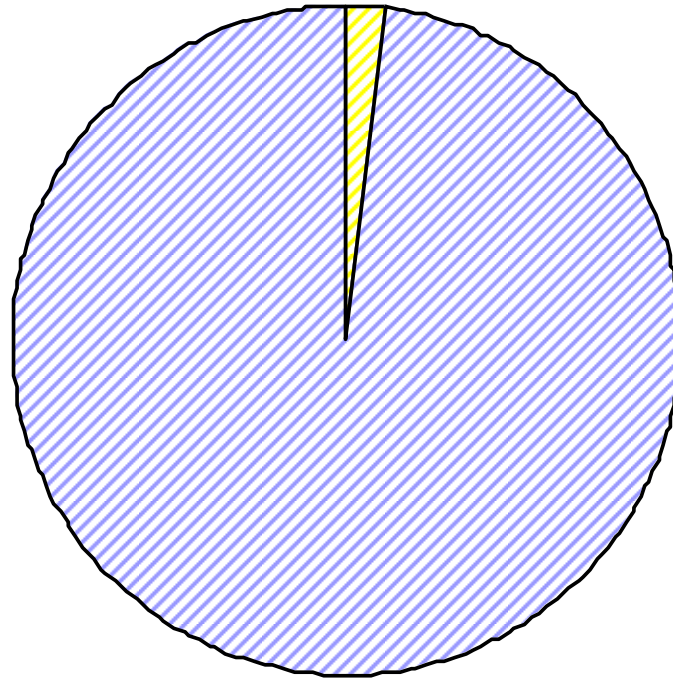


▨ > leçon meilleure

■ > leçon moins bonne

▨ > leçon égale

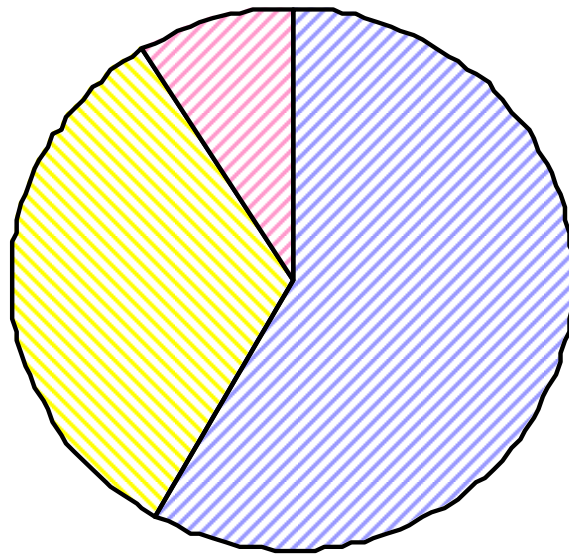
POURQUOI CORRIGER ?



Pour les 400 fol. du ms. de la Reine

POURQUOI CORRIGER ?

Duc



- leçons meilleures
- leçons égales
- leçons moins bonnes

POURQUOI CORRIGER ?

Réécritures moins bonnes que la leçon primitive

V. 935

Amours et dame / Et sauue soit vostre grace par
mame / Ne croy que nul espris de tele flame

**Soit quil ait ‘/’ tant de [-griefs-] douleurs
po|ur| fe|m|me (PBH)**

Mais cest vn compte / Assez commun que aux
fe|m|mes on racompte / Pour leur donner a
croire et tout ne monte / Chose qui soit et celle
qui aconté

POURQUOI CORRIGER ?

Réécritures moins bonnes

V. 157 (B)

Ne fait mon dueil ou que soie affoibli / En nulle
guise

Fu[*s] sur vn banc ‘/’ en celui lieu assise

Fus sus vn banc ‘/’ en cellui lieu assise (PH)

Sanz mot sonner regardant la devise / Des fins
amans gentilz plains de cointise

POURQUOI CORRIGER ?

Réécritures moins bonnes (dans le ms. du Duc)

V. 783

Gy mettroye ie croy v|n|n an despace

Mais des perilz ‘/’ \en/ il y a si grant masse [+1]

Que cest sanz nombre

V. 866

Qui sa vie met en si fait hasart

Et neschieue ‘/’ [/larde|n|t feu\] tout sart

Aincois la suit & celle amour de sa art

POURQUOI CORRIGER ?

V. 1397 (P)

Ainsi sans faille

Est \il/ damours ‘/’ ce nest pas controuuaille

Car il nest chose ou monde qui tant vaille

V. 1357 (PBD)

Pour agaitier quaperceu ne feussent / Dont par nul
tour

Ne dictes [-point-] ‘/’ que jalousie damour (PB)

Ne dictes que jalousie damour (L2H)

Viengne aincois vient de cuer plain de cremour /
Ou suspeccon et desdaing fait demour

POURQUOI CORRIGER ?

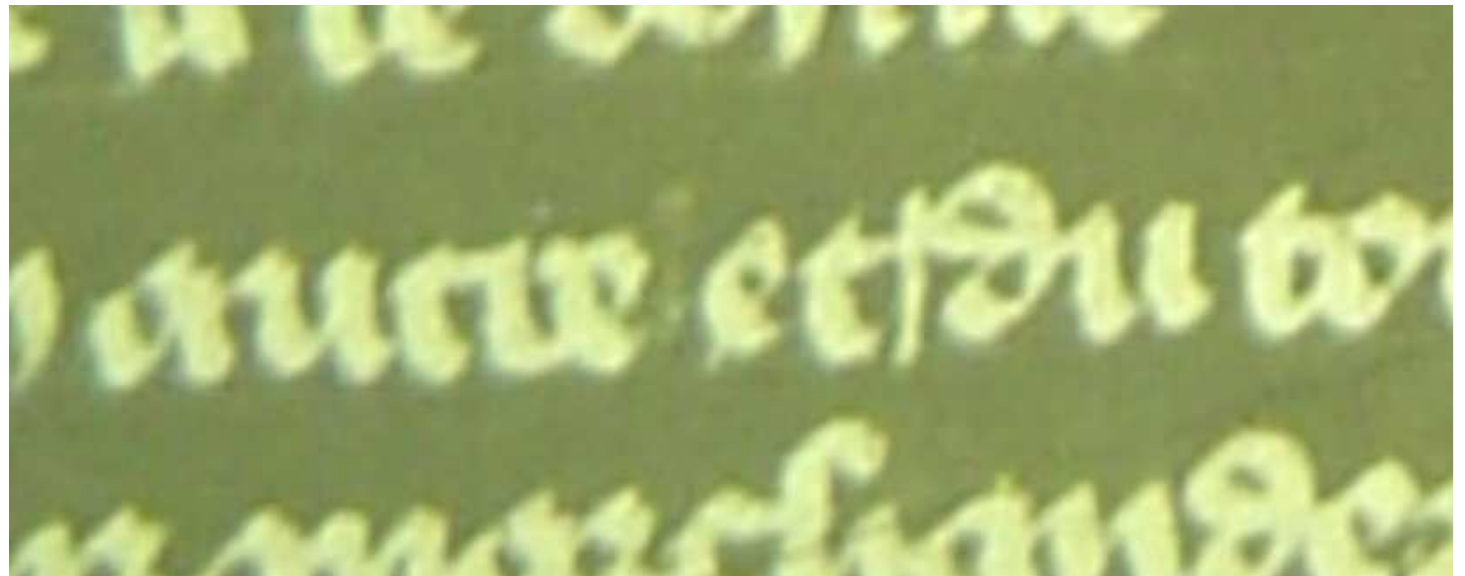
48% des corrections de D = réfections de vers faux

POURQUOI CORRIGER ?

V. 1865 (P)

De son vray cuer et tel fiance acqueille / Quë il le
donne

A vn autre [‘/’] et /‘/’\ du tout lui habandonne
Sanz marchander ne que plus en s|er|monne /
Cest mieulz signe que la p|er|sonne abonne / Il
tient sans faille



POURQUOI CORRIGER ?

V. 776-777 (P)

Par trop amer car mort en jurent pale / Si ont fait
maint et en chambre et en sale / A grant
doul[e>o]ur / Par tel amour qui fait changier
coul[e>o]ur / Souuentes fois ou soit sens ou
folour / Suer en froit et trembler en chal**our** /
Mais ie men passe

V. 1381 (P, même correction dans D)

Les fist mourir non pas amour entiere / PM le
vous **demande** / Nest pas bonne doulce et sade
lam[e>a]nde / Mais se celui qui la veult et
demande / Sen ront le col ou a l'arbre se **pende**
/ Vault elle pis

POURQUOI CORRIGER ?

Fol. 99c (Mutacion de Bxl)

Et sarapion lappellerent / La folle gent qui trop
e[.r.]rerent / Et garison lui demandoient

Fol. 113a (Mutacion de Bxl)

Qui on[-c-]ques ne fu saoulee

Fol. 143a (Mutacion de Bxl)

La tre[cc+ss]e des coins sors et loncs

POURQUOI CORRIGER ?

V. 1552 (H)

Tout pour amours faisoit ses entreprises / Si
vous suppli ne soient voz deuises

Que mal [n]en preigne

PM Aussi artus qui fu duc de bretaigne / Pour
flourance qui puis fu sa compaignie

V. 1141 (H)

Plain de meschief mais sire sauf vo grace / Ains
est entre en voye plaine et grace / Et plantureuse

De tous les biens ‘/’ ben[oite /euree\] & eureuse

Doulce plaisant tres sade et sauoureuse / PM Ne
fu il dit de la vie amoureuse

POURQUOI CORRIGER ?

V. 652 (PB)

Et aultre part ainsi furent meris / ladis plusieurs
amans mesmes paaris

Qui [*dame /belle\] helaine

Ot Rauie en grece a moult grant peine / Dont
troye qui tant fu cite haultaine

V. 487 (P)

Il ne se cleme / Souuentefois se parfaicement
aime / Car fortune qui les discordes seme

En plus perilz ‘/’ que ne[st>f] qui va a reme

Par maintes voyes / Le fichera mais le las
toutesuoies

POURQUOI CORRIGER ?

V. 328 (P)

Et ie respons mais vous sire auancer / Pou vou
en voy et ne deussies cesser / De vous esbatre

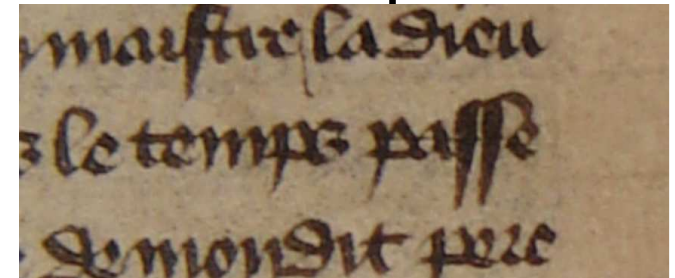
Ce mest aduis [qu] car en ce lieu na quatre

Qui plus soient ieunes mais pou embatre / le
vous y voy ne scay qui fait rabatre / Si vo
pensee

POURQUOI CORRIGER ?

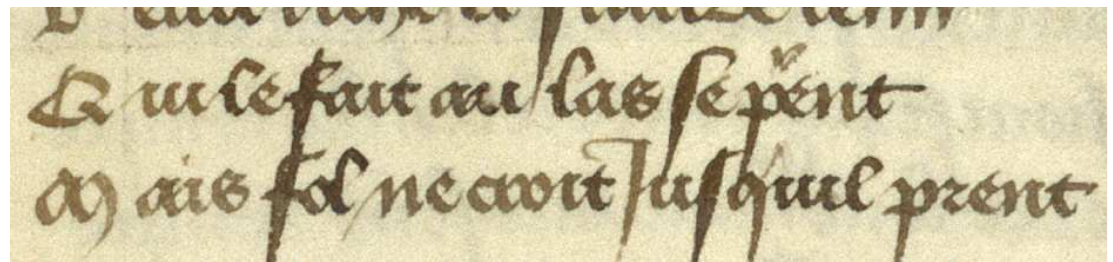
« Advision », Bruxelles, fol. 52a

Au temps [-passe-] / de la venue de mondit pere



« Cent Ballades », H, 20r

Qui le fait au las se p^r/ ent / Mais fol ne croit
jusquil prent



POURQUOI CORRIGER ?

V. 1178 (D) : ...des armes arme / **Quamours dep|ar|t ‘/’ a ceulz qui\|/ a charme** / Pour lui servir ‘/’ et du tout conferme

V. 1189 (D) : En guerdon / **le croy ‘/’ qui\|/ soit ‘/’ bien enrichi a don** / Car plus ioye a ‘/’ se dieux me doi|n|t p|ar|don / le croy que sil eust le monde abandon

V. 1630 (D) : PM Le bon chastiaumorant q|ue| dieu sauuer / Et garder vueille / Qui en armes sus les sarrasinz veille / **En la cite constantin qui\|/ conseille** / Aide et garde po|ur| la foy dieu traueille

V. 1657 (D) : Quen dites vous vous semble il poi|n|t louable / Ne que son pris / **Soit bien digne ‘/’ qui\|/ soit en tout pourpris** / Ramenteu est il sage et apris / Duit aux armes peut il estre repris

**Où se font les
réécritures ?**



OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

Convergences

V. 157 : B corrige *Fus* en *Fu* alors qu'Harley corrige blanc en banc.

V. 178 : Paris fait une interversion quand Harley se trompe dans la finale de *home*.

V. 473 : Harley a *tant* sur grattage alors que Paris a la finale de *t* sur grattage.

V. 475 : *Quant men souuient de moy sont redou\b/tees* (P) > *Quant m[/en/] souuient de moy sont redoubtees* (H)

V. 562 : Paris corrige *les en ses* alors qu'au vers 563, Bruxelles oublie le *u* de *au*.

V. 981 : Paris oublie *ou* alors que H écrit *ainsi* sur grattage.

V. 1381 : Paris corrige pour la rime *lamende* en *lamande* tandis qu'au vers suivant, Harley ajoute une conjonction.

V. 1735 : */A\ loye auoir amours lui est plus tendre* (P) > *A [/l\]oye auoir amours lui est plus tendre* (B)

V. 1865 : Paris se trompe dans le placement de la césure tandis qu'au vers suivant, Bruxelles oublie un relatif.

OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

Convergences (incluant D)

V. 545 : *moult* est sur grattage dans D alors qu'au vers suivant *cui* est sur grattage dans H.

V. 686 : le *p* de *pure* est gratté dans H alors que *passer* est sur grattage dans D, au vers suivant.

V. 783 : dans D, *en* est ajouté ; dans le même vers, *où* est gratté dans H.

V. 924 : correction dans D alors qu'au vers précédent, le *r* de *Raison* est sur grattage dans P.

V. 943 : *a* est exponctué dans D ; dans H, au vers précédent, le *E* en vedette est sur grattage.

V. 1388 : le *b* de *bigne* est ajouté en marge dans D alors que dans H, au vers précédent, on surcharge *mort* en *porc*.

OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

Fréquence :

Paris : **1** réécriture directe/ **24** vers (1^{re} corr. : v. 1)

L2 : **1/ 52** vers (1^{re} corr. : v. 97)

Bruxelles : **1/ 69** vers (1^{re} corr. : v. 15)

Duc : **1/ 47** vers (1^{re} corr. : v. 83)

Harley : **1/ 22** vers; **80** pour 50 col. (1^{re} corr. : v. 51)

→ « Epistre » : **50** corr. pour **200** col.

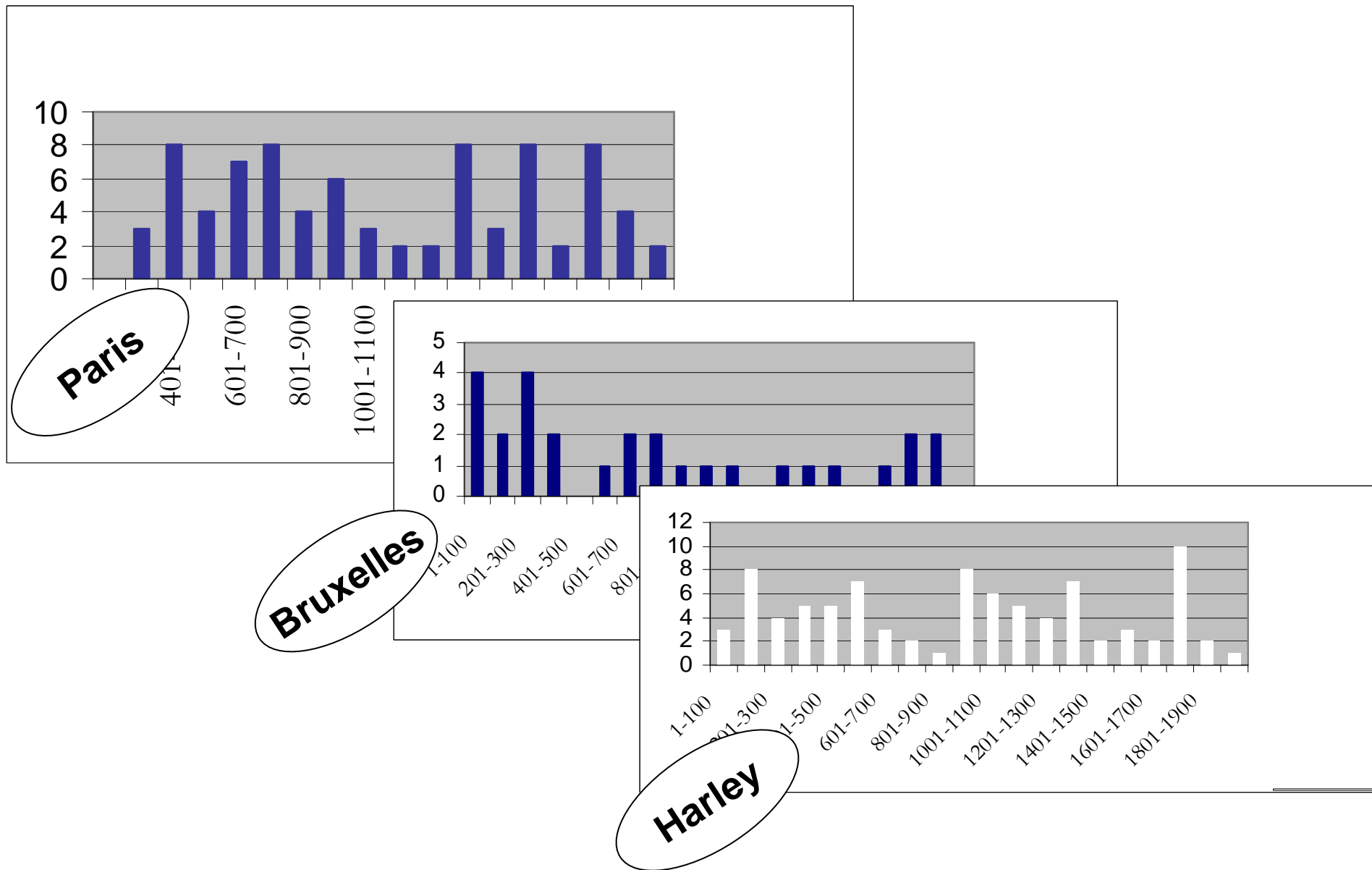
→ « Chemin de longue... » : **1/ 289** vers

→ « Dit de Poissy » : **1/ 40** vers

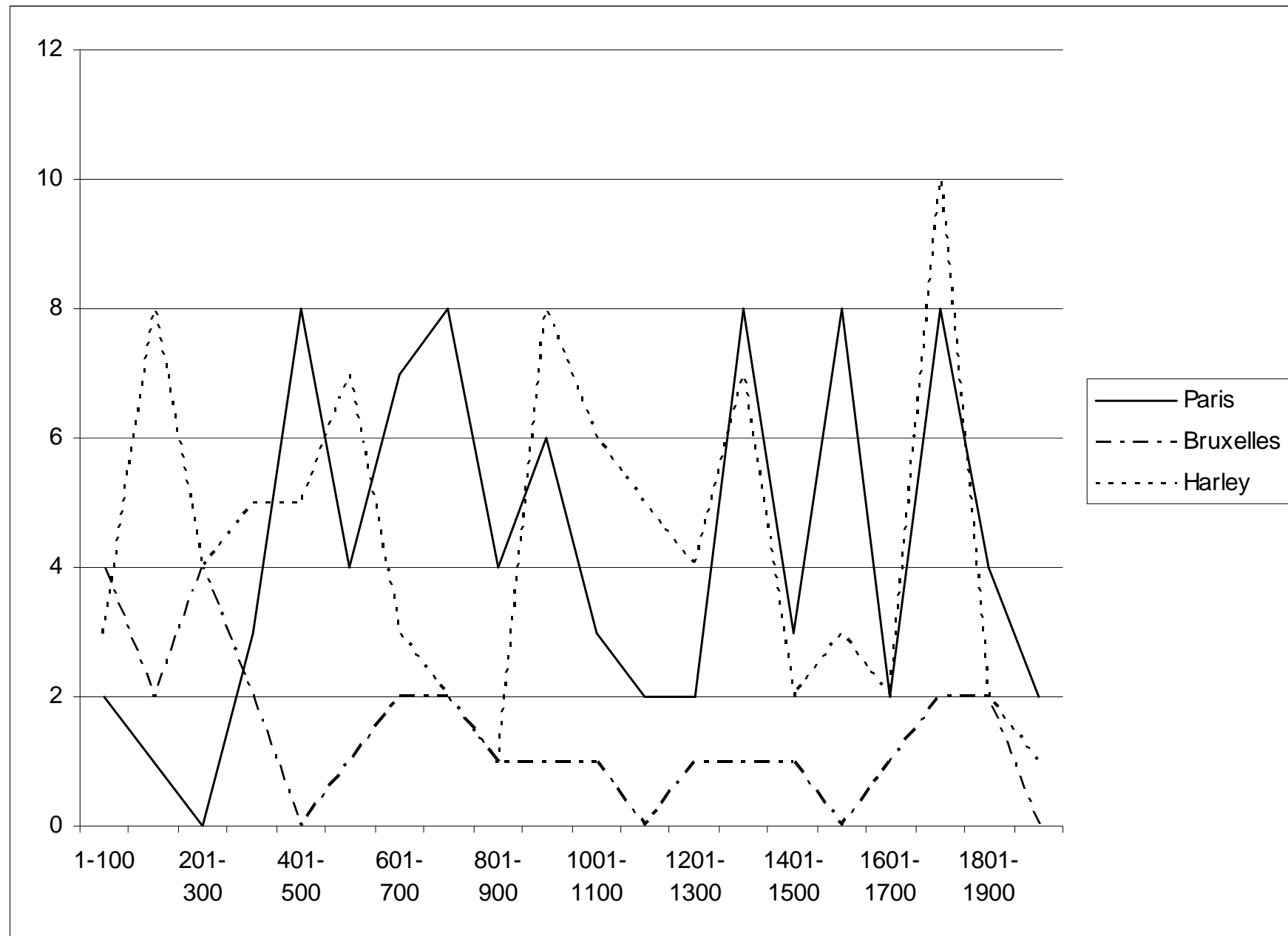
OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

Écart entre 2 corrections	P	B	H	D
0-10 vers	43%	0%	42%	16%
11-20 vers	25%	11%	14%	20%
21-30 vers	6%	11%	17%	19%
31-40 vers	6%	9%	11%	11%
41-50 vers	0%	10%	5%	9%
50-60 vers	4%	10%	5%	2%
+ de 100 vers	3%	22%	1%	20%

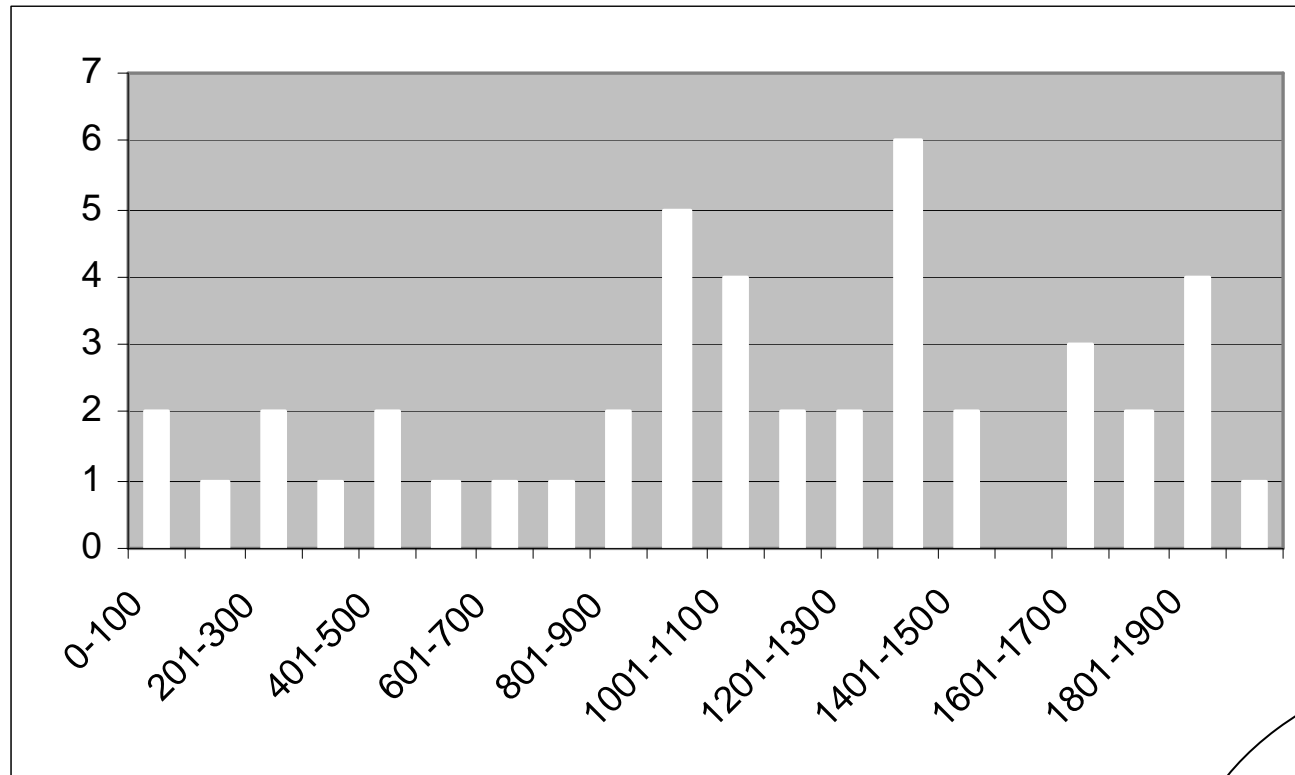
OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?



OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

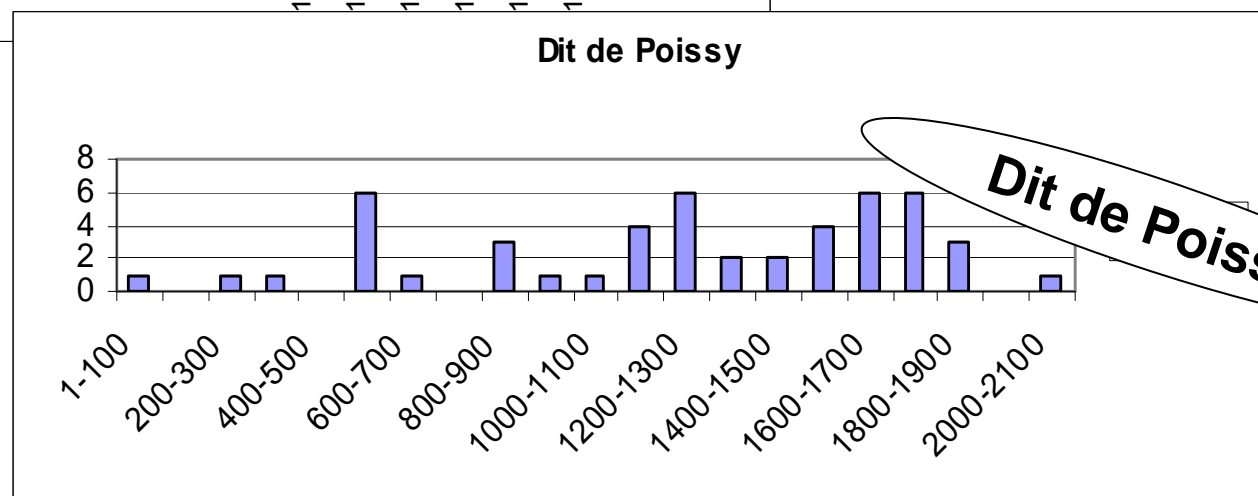
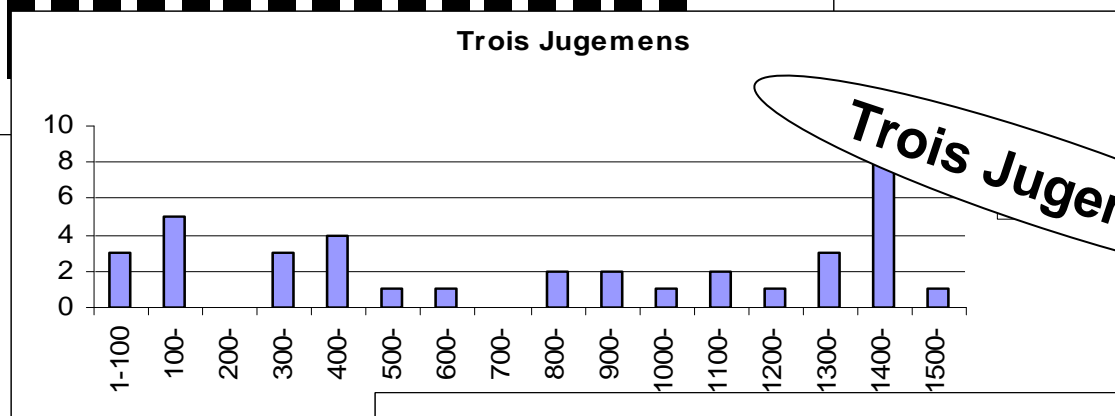
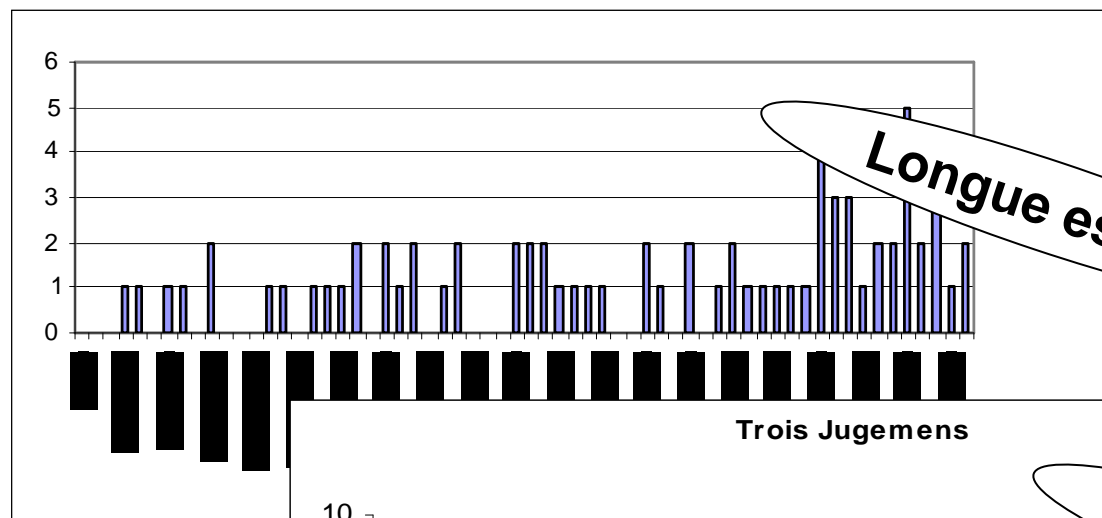


OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?

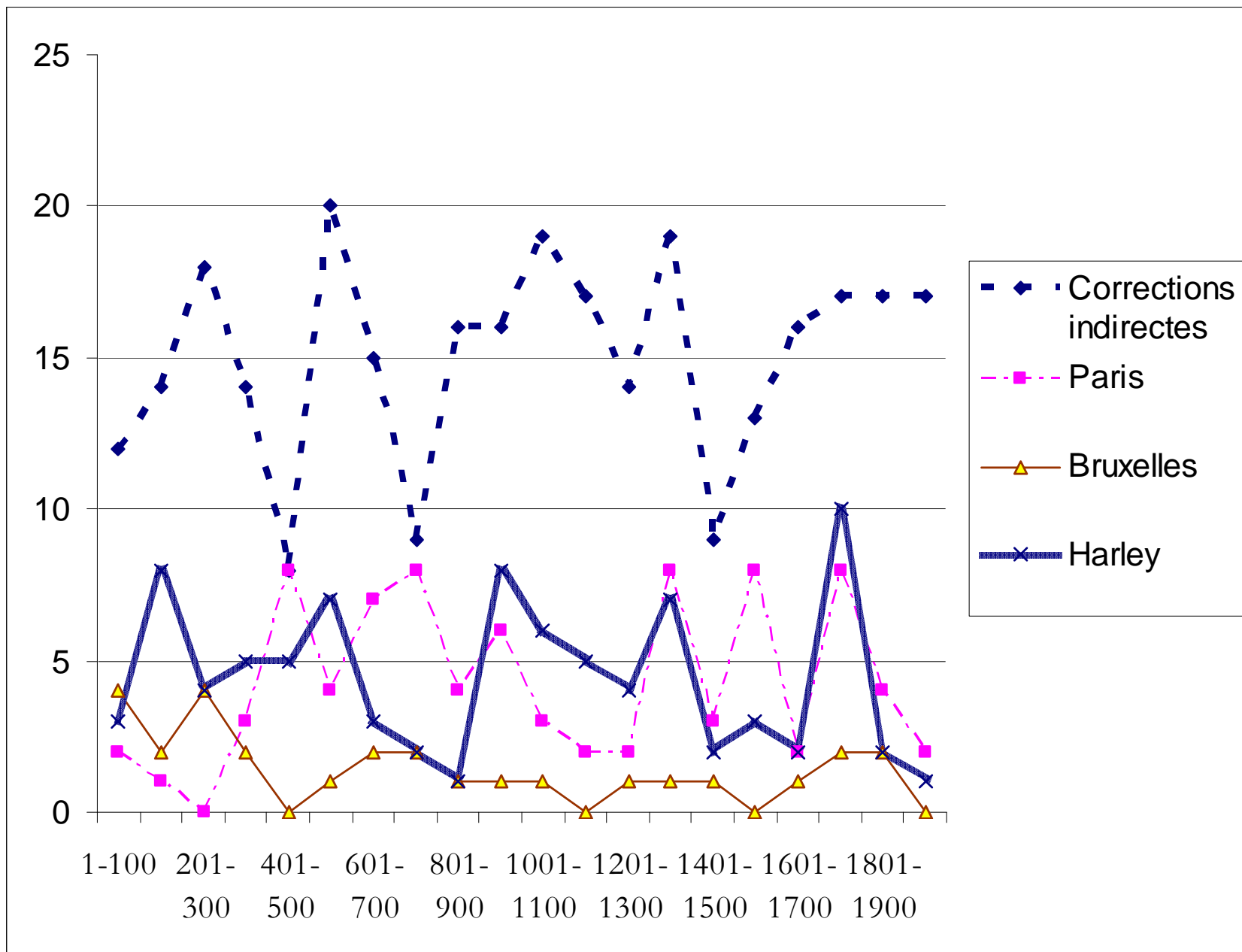


Duc

OU SE FONT LES CORRECTIONS ?



OU SE FONT LES CORRECTIONS ?



OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?

	P	B	H	D	tout H
3 vers entiers	1%	0%	1%	4%	traces
2 vers entiers	3%	0%	1%	0%	traces
1 vers entier	1%	0%	1%	0%	traces
1 mot entier	46%	29%	43%	46%	42%
1 lettre	43%	45%	46%	43%	40%
2 lettres	17%	20%	9%	1%	10%
3 lettres	1%	0%	1%	5%	5%
4 lettres	2%	2%	1%	0%	3%
5 lettres	0%	2%	0%	0%	traces
6 lettres	0%	2%	0%	0%	traces

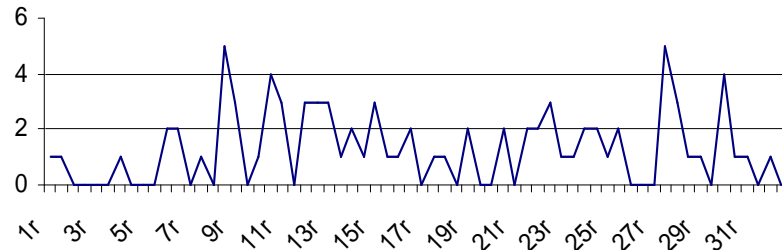
OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?

	P	B	H	D	tout H
1 ^{re} partie de la colonne	33%	50%	30%	30%	42%
2 ^e partie de la colonne	33%	29%	22%	33%	34%
3 ^e partie de la colonne	33%	21%	48%	36%	25%

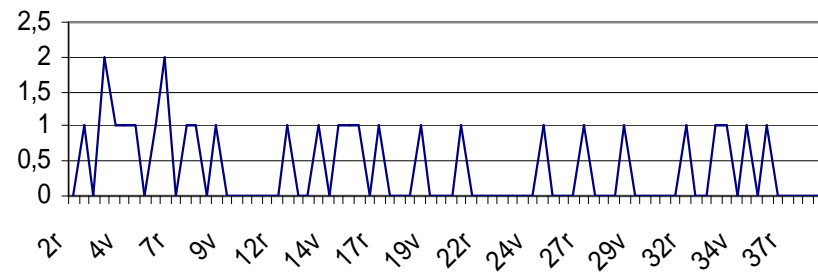
Paris : 3% de vers initiaux = 8% des corrections
15% des corrections dans les 5 1er vers

OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?

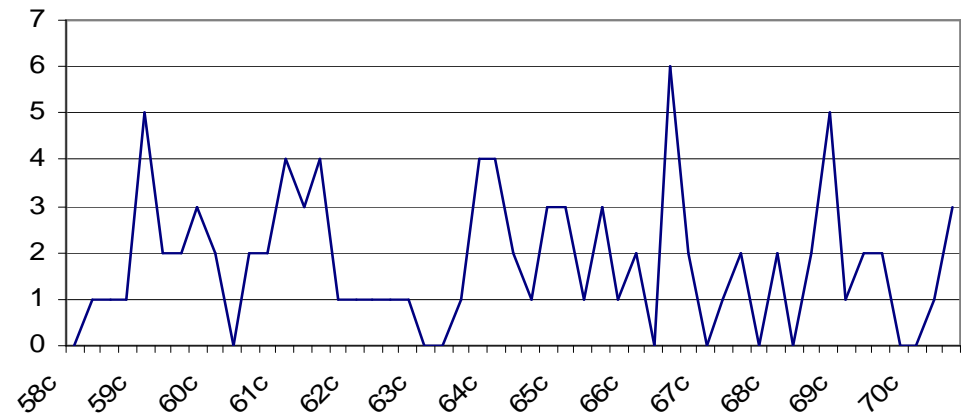
Paris



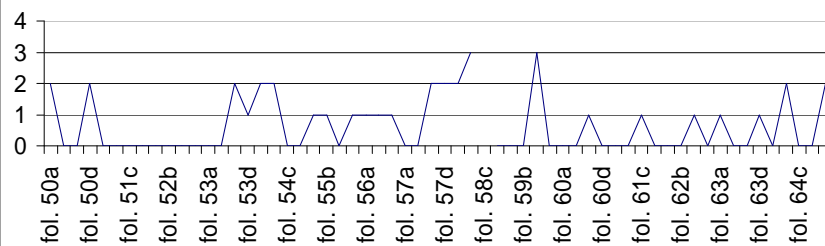
Bruxelles



Harley



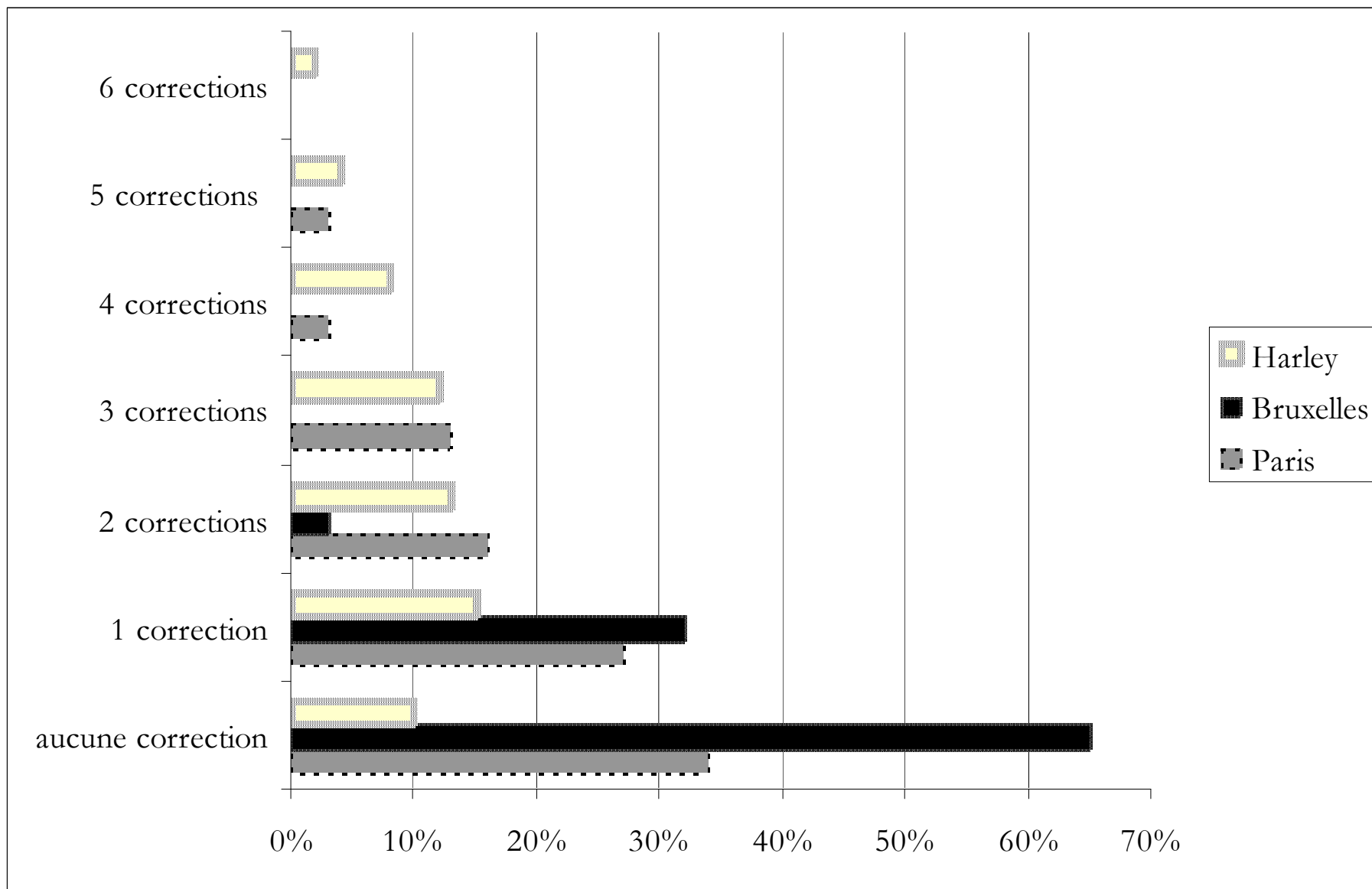
L2



OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?

	P	B	H	D	tout H
0 correction par colonne	34%	65%	20%	60%	48%
1 correction par colonne	27%	26%	29%	30%	28%
2 corrections par colonne	16%	9%	26%	28%	12%
3 corrections par colonne	9%	0%	9%	1%	5%
4 corrections par colonne	2%	0%	7%	1%	2%
5 corrections par colonne	2%	0%	6%	0%	1%

OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

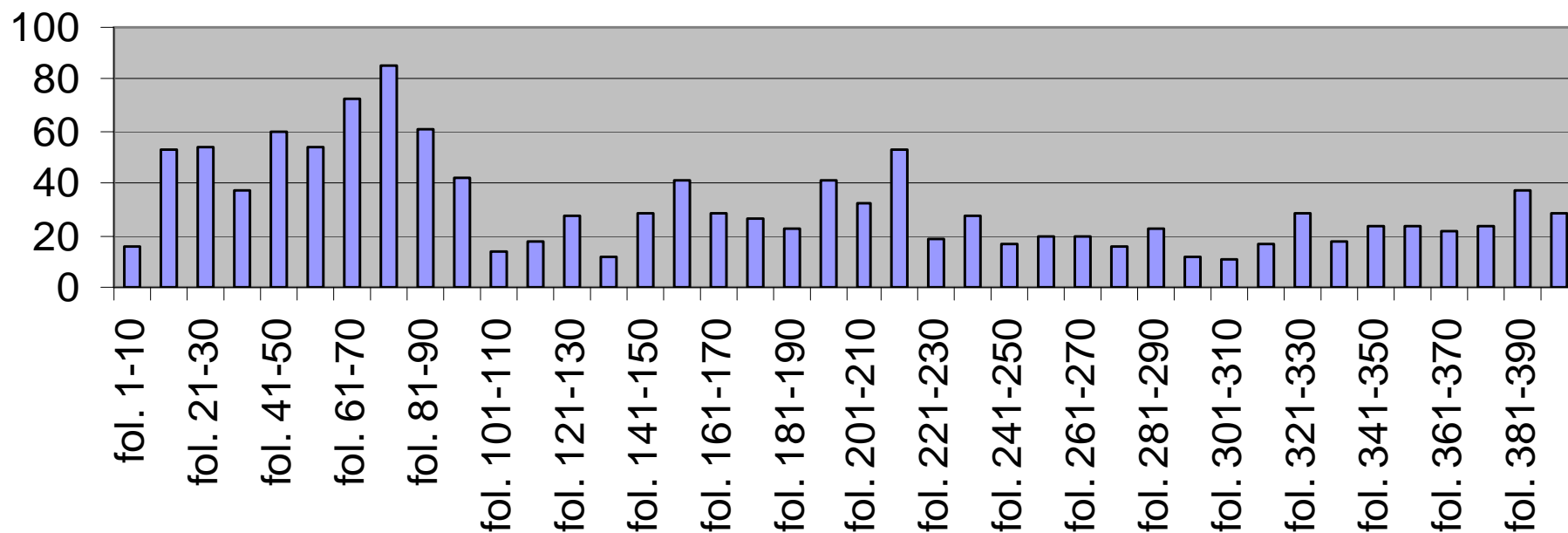


OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?

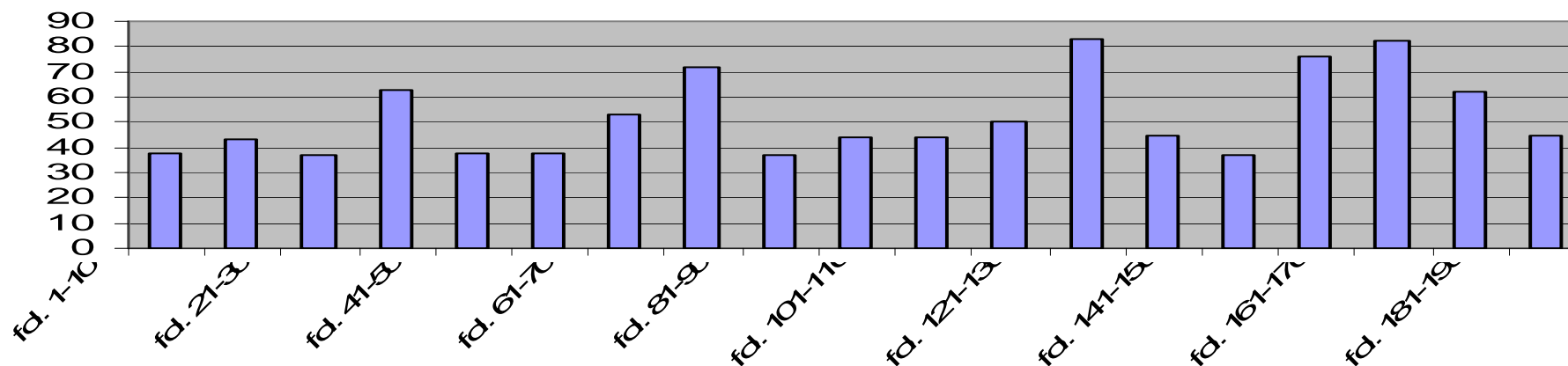
1 ^{re} colonne	51 corrections
2 ^e colonne	46 corrections
1 ^{re} > 2 ^e	14
2 ^e > 1 ^{re}	7
1 ^{re} =2 ^e	4

Harley « D2A »

OU SE FONT LES CORRECTIONS ?



Mutacion de Bxl



OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?

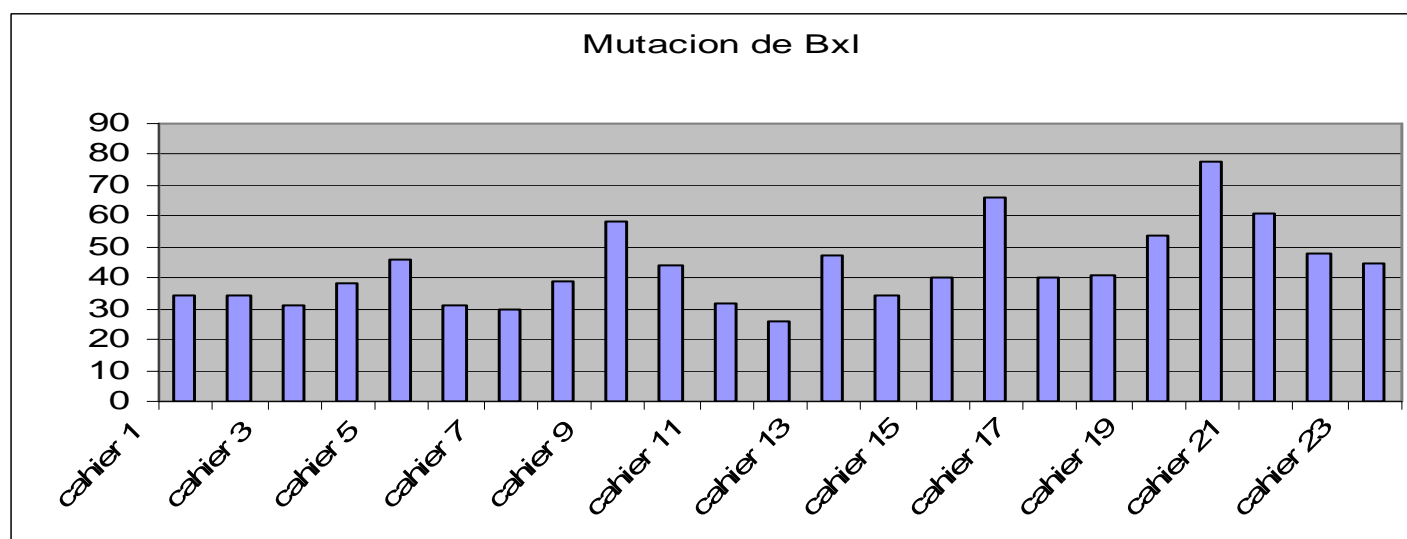
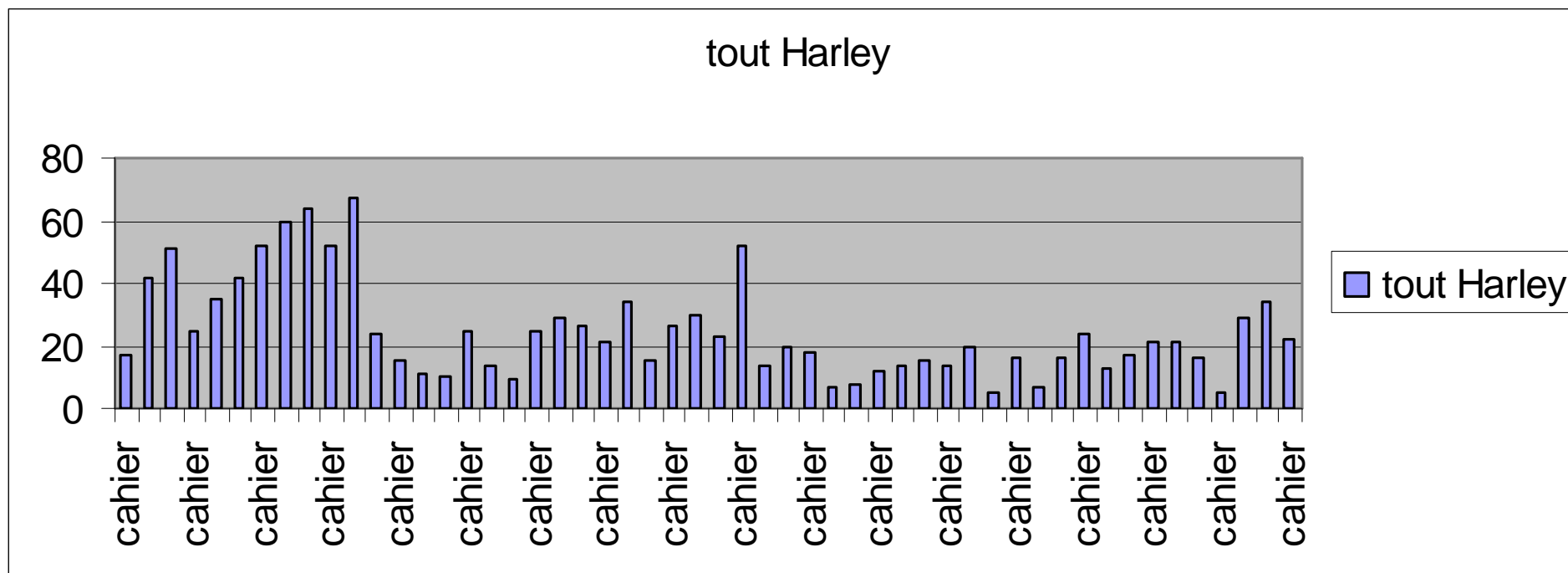
1 ^{re} cahier	13 corr.	15%
2 ^e cahier	27 corr.	31%
3 ^e cahier	19 corr.	22%
4 ^e cahier	25 corr.	29%
5 ^e cahier	1 corr.	1%

Paris

1 ^{er} cahier	12 corr.
2 ^e cahier	6 corr.
3 ^e cahier	3 corr.
4 ^e cahier	4 corr.
5 ^e cahier	3 corr.

Bxl

OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

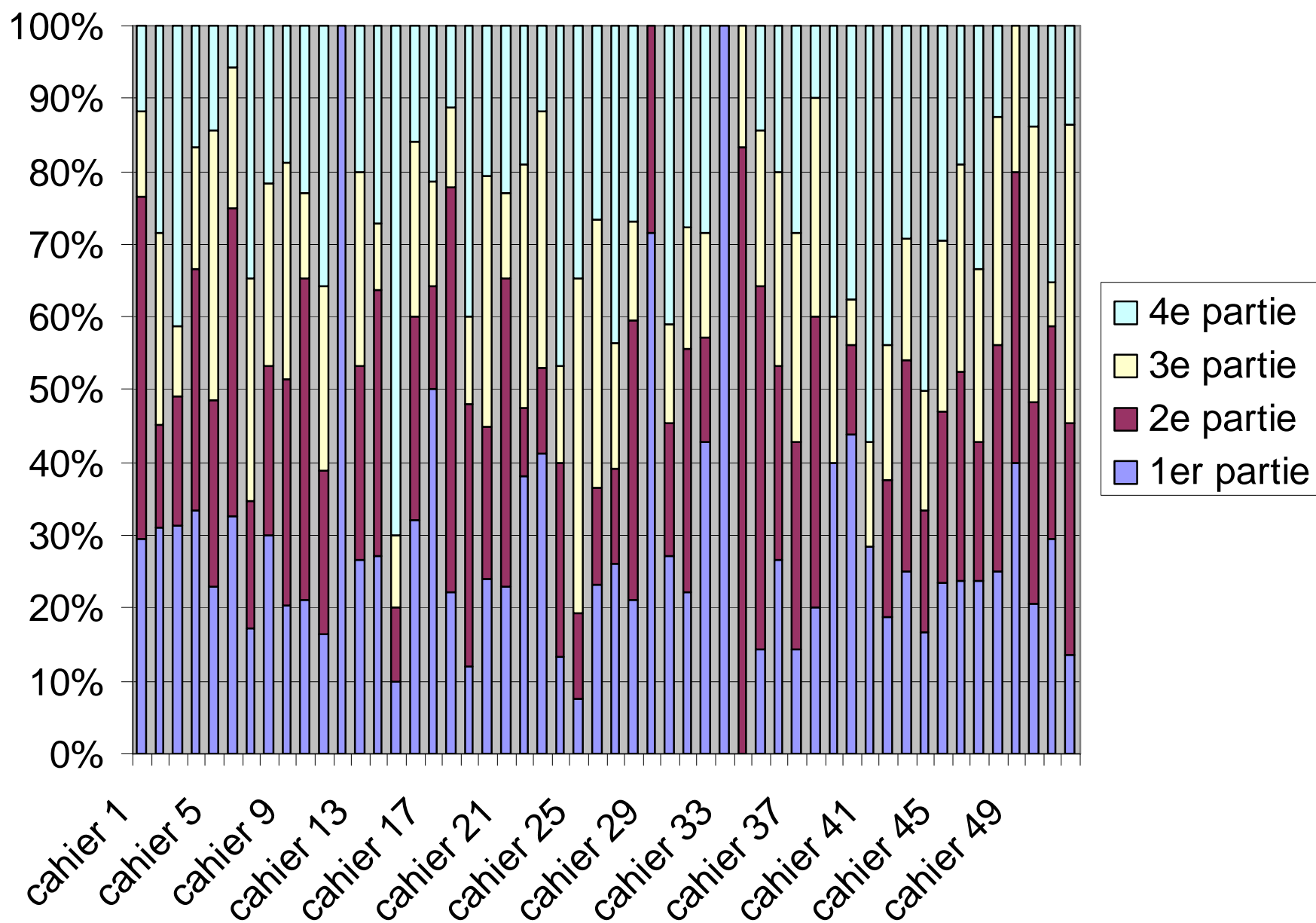


OU SE FONT LES CORRECTIONS ?

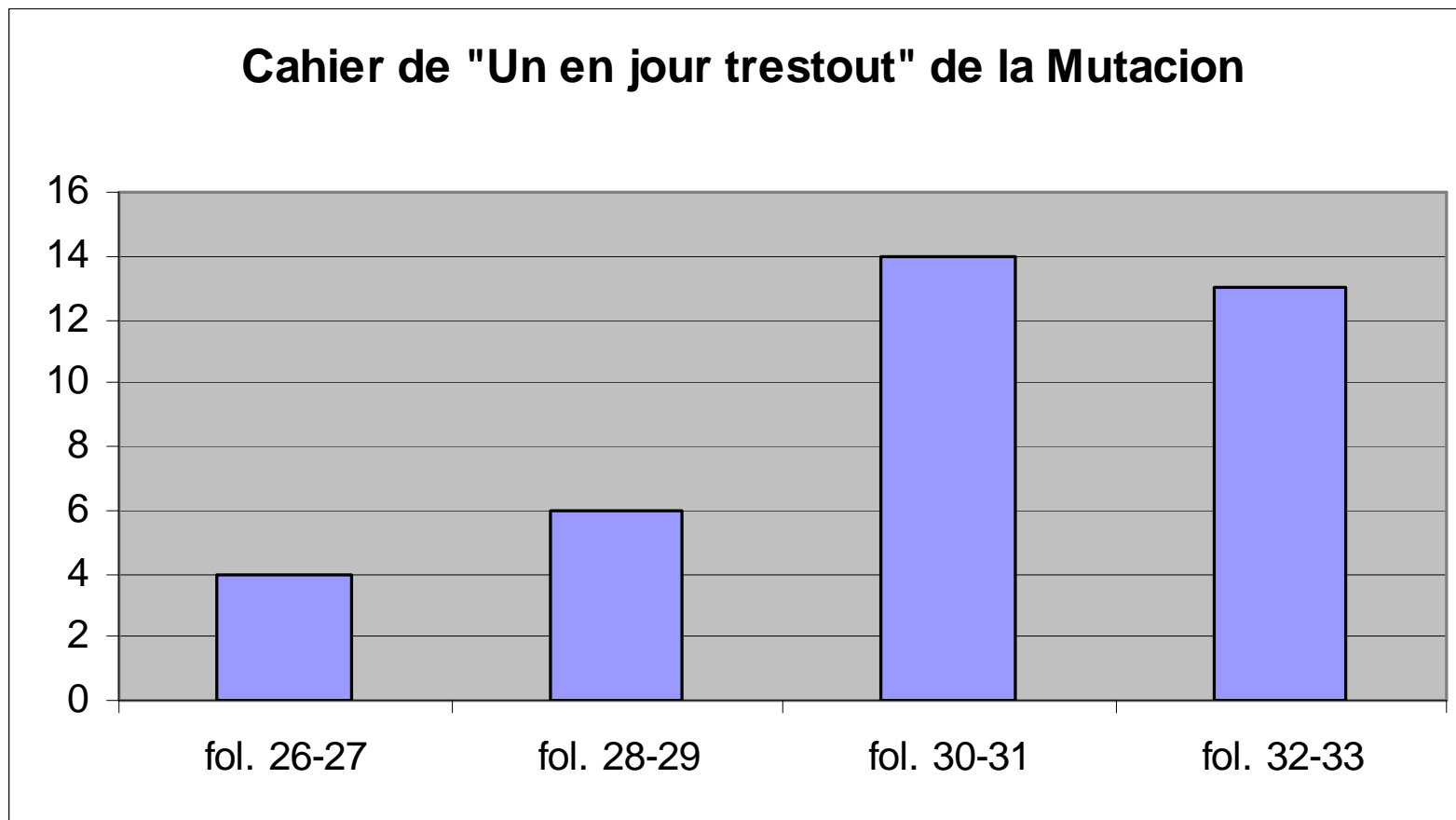
Répartition des corrections à l'intérieur du cahier dans les 400 folios du Harley (1re : fol. 1-2 ; 2e : 3-4 ; 3e : 5-6 ; 4e : 7-8)

1re partie	341	26,96%
2e partie	315	24,90%
3e partie	281	22,21%
4e partie	328	25,93%

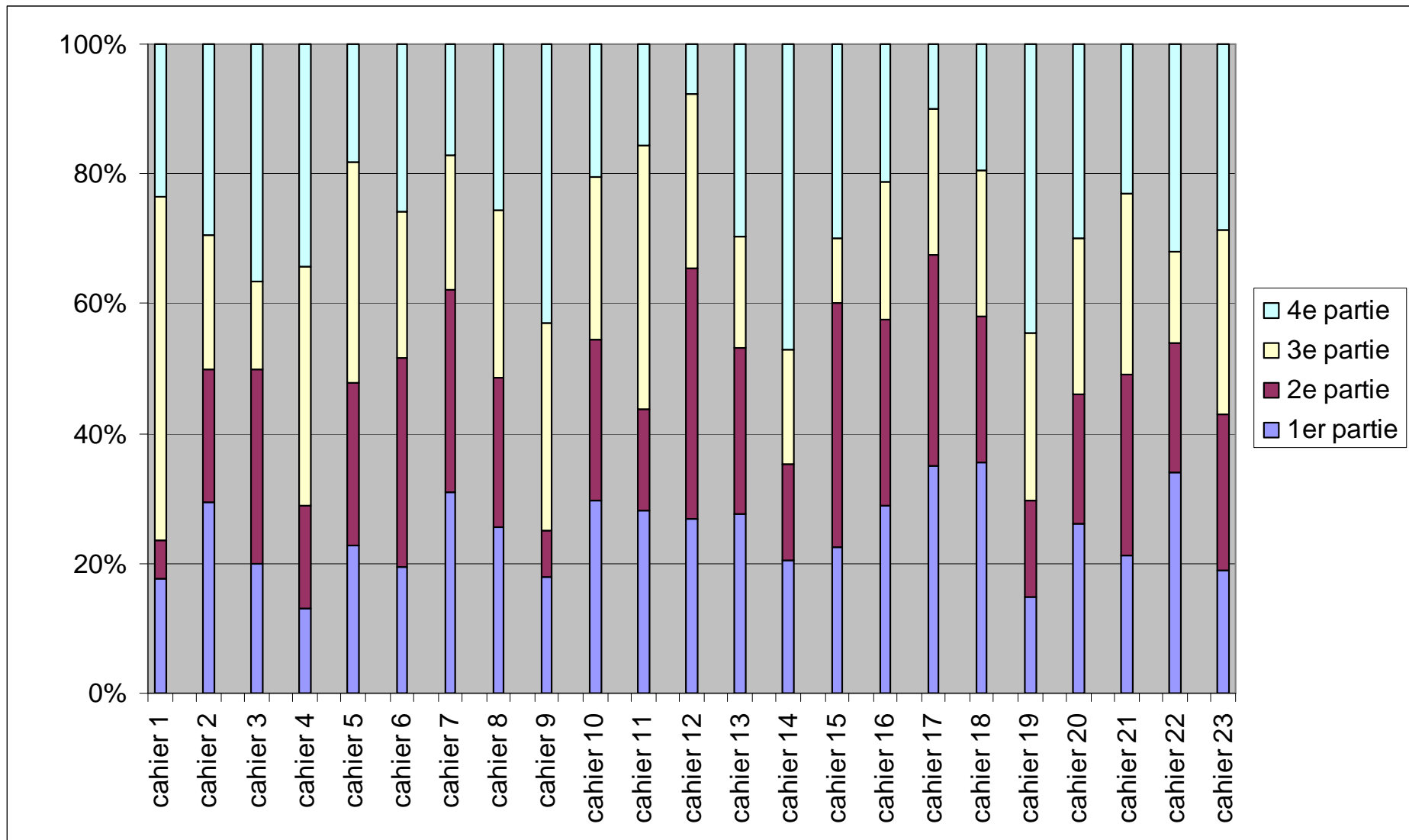
OU SE FONT LES CORRECTIONS ?



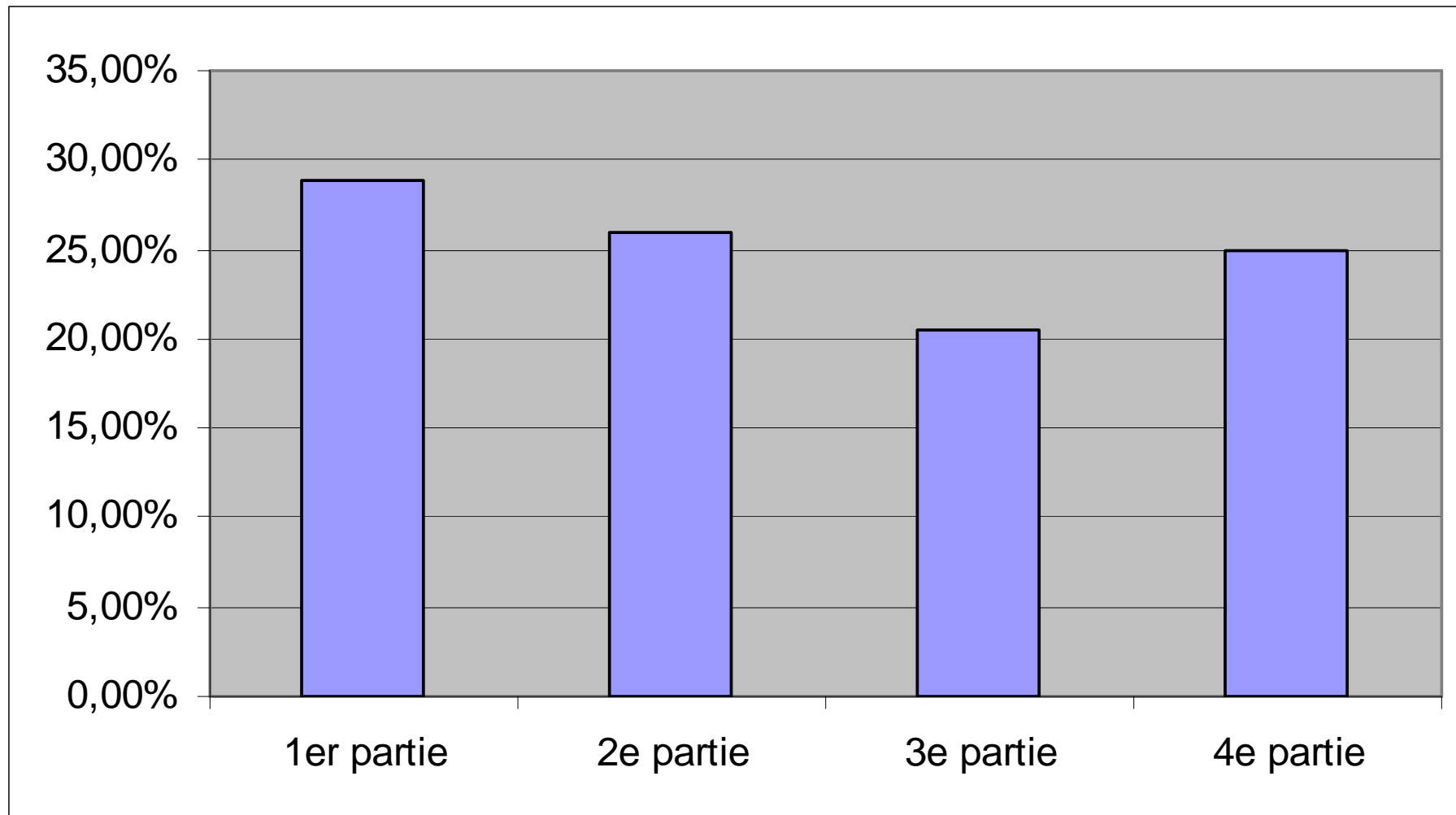
OU SE FONT LES CORRECTIONS ?



OÙ SE FONT LES CORRECTIONS ?



OU SE FONT LES CORRECTIONS ?



POURQUOI UNE FAUTE ?

	Paris	Bruxelles	Harley
Absence de faute de copie	6%	0%	8%
Oubli d'un mot	26%	30%	31%
Mélecture	4%	0%	2%
Mésécriture	11%	10%	13%
Faute auditive	29%	50%	42%
Dittographie	6%	10%	0%
Interversion	2	0%	1%
Césure mal placée	6%	0%	0%
Vers omis	0%	0%	4%

POURQUOI UNE FAUTE ?

Probabilité qu'une faute se fasse sur un vers court :

12,5%

Paris : **1** vers court corrigé ;

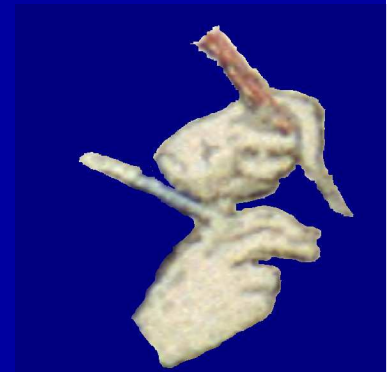
Bruxelles : **1** vers court corrigé ;

Harley : **7** vers courts corrigés.

V. 1703 :

Deulz remaindra '/' **loenge**s/ '/' et grans faames
(PH) > Deulx RemainDra '/' **louenges** & grans
fa\mes (B)

Collatio ou Divinatio ?



COLLATIO OU DIVINATIO ?

V. 705 : PM Et ceste amour trop durement surprist / Aesacus / Filz
au roy Priant qui si vaincus / Fu damer trop que sans querir escus
/ En mer sailli comme trop irascus

V. 1357 : Pour agaitier quaperceu ne feussent / Dont par nul tour /
Ne dictes point que jalousie damour / Viengne aincois vient de
cuer plain de cremour / Ou suspeccon et desdaing fait demour

V. 1370 : Maint vaillant homme / Ou temps jadis et en France et a
Romme / Et autre part si en auez nommez grant somme / Qui
dure mort receurent toute somme / Quom vous comptes

V. 1499 : Dont iay parle qui tant fu esleuz / Quaueq le fort
herculez fu veuz / En grans efforts en mains grans lieux fu sceuz /
Quant enfancon / Estoit petit il estoit lait garson

V. 1902 : Pensif paly morne taisant et mus / Que cil qui lie / Plus
en deuient que point nest si lie / Le cuer qui a joye cest lie /
Comme est celui qui est contralie / Par tel amour / Et qui couuient
quen lui face demour

COLLATIO OU DIVINATIO ?

Leçons de P irréductibles

V. 178 : Car il dansoit et chantoit sitres bien / Si liement iouoit ie vous dy bien / Que il sembloit que le monde fut sien / Tant resiouy / Forment estoit ou quil eut iouy / Tant par estoit son gay cuer esiouy / De tous les biens dont onq homme iouy / A droit voir dire / Car ne finoit de iouer et de Rire / Ou de chanter et dancer tout atire

V. 562 : Les mesdisans / [fol.] / Ou le jaloux qui trop lui est nuisans / Ceulz lui tollent les doulz biens deduisans / Dont tel dueil a quau lit en est gisans / En desespoir / Souuentes foyz ou il se met appoir

V. 1844 : Et enuoisiez en autil et en may / Et en tout temps si na douleur nesmay / Par vraye amour qui de son luisant ray / [fol.] / Tout enlumine / Quoy que disiez encor dy et termine / Que cest plus grant et trop plus p|ar|fait signe / De grant amour parfaicte et enterine / De soy fier

COLLATIO OU DIVINATIO ?

Correction improvisée

« Livre du Duc des Vrais Amans », v. 79

D : Telle Dame qui ma folour et joennece

H1 : Tele Dame qui ma folour et ieunesce

H : Tele [/qui mon ignorence/] et ieunesce

COLLATIO OU DIVINATIO ?

Leçon de B irréductible

V. 1866

De son vray cuer et tel fiance accueille /[fol.]/ Que il le donne /
A vn autre & du tout lui abandonne / Sanz marchander ne
plus en s|er|monne / Cest mieux signe que la personne
abonne / Il tient sanz faille

Leçons de H irréductibles :

V. 257 : Ne matendri le cuer a la moitie / Comme celui / Me fist que la veoye a par lui / Morne pensif lermoier ne nullui / Napperceuoit ie croy lennui de lui

V. 508 : Quassez endure / De griefs ennuys ie ne scay comme il dure / En tel tourment en si mortel pointure / Nil na en soy nautre soing nautre cure / Que celle part / Ou il aime si acquite sa part

V. 567 : Souuentes fois ou il se met a poir / En grant peril de mort sil na pouoir / De soy cheuir autrement ne espoir / Quautrement puist / Celle veoir pour qui le cuer lui cuist

V. 1552 : Tout pour amours faisoit ses entreprises / Si vous suppli ne soient voz deuises / Que mal nen preigne / PM Aussi artus qui fu duc de bretaigne / Pour flourance qui puis fu sa compaignie

V. 1724 : Des bons et beaulx amans toute la route / Dureroit trop car souuent qui escoute / En trop lonc compte / Il ennuye mais ceulx dont ie vous compte / Et dautres tant dont ie nen scay le co[m]pte

V. 2022 : Et or est temps de mon oeuvre affiner / Mais de trouuer saucun au deffiner / A voulente / Quel est mon nom sans le querir plante / Si le cherche trouuer le peut lente / En tous les lieux ou est |chrest|iente

COLLATIO OU DIVINATIO ?

Corrections de P s'écartant de BH (4%)

V. 741

Vn jouuencel soccist qui sa raison / Ot comptee ne scay en
quel saison / A son amee

Mais la f[e>o]lle '/' comme mal informee (P)

Mais la felle '/' comme mal informee (BH)

Le refusa et cil en la fumee / Tout deuant elle a sa char
entamee

*//PM Ypis fu si durement trauaillie / Par tel amour qui si lot bataillie /
Quil sen pendi comme mal conseillie / A luis de celle / **Qui refuse** a
response cruelle / Lot durement et pour celle nouuelle / Le las
soccist mais les dieux de la **felle** / Vengeance en prirent (731)*

COLLATIO OU DIVINATIO ?

Corrections de B s'écartant de PH

V. 86 : Et gracieuse / Qui a paris siet en place joyeuse /
Compaignie jeune belle et **songneuse (PH)** >
song[ni>n]euse (B) / De solacier creature enuieuse

V. 157 : Fu[s] sur vn banc '/' en celui lieu assise

V. 325-6 : De ci penser / Sanz autre esbat pourquoy nales
dancer > **dan[ci ? /ss\]er (B)** / Sans autre esbat pour quoy
nalez danc|er| / Et ie respons '/' mais vous sire auancer >
auan[ci ? /ss\]er (B) / Pou vou en voy et ne deussies cesser

Corrections de H s'écartant de PB

V. 1433 : Pour celle amour ne son corps besillant / le
croy que non ains plus que son vaillant / Lui fu valable /
Plus quautre Riens et bonne et prouffitable **(PBD)** >
[**/Sur toute**] Riens et bo|n|ne et prouffitable **(H)** / Car
parce fu vaillant et agreable/ Dont ne lui fu ne male ne
nuisable

Corrections de H s'écartant de PB :

V. 2021 : PM Et or est temps de mon euure affiner /
Mais de trouuer saucun au deffiner / A voulante/
Quel est mon nom '/' sans **y** querir plante **(PB)**
Quel est mon nom '/' sans **\le/** querir '/' plante **(H)**
Si le cerche trouuer le peut ente / En tous les lieux
ou est |chrest|iente

V. 1775 :

Si que le bien **en preigne** et le mal lait (P)
Si que le bien **emprengne** & le mal lait (B)
Si que le bien **[em/en\] preigne** et le mal lait (H)

Convergences

V. 781 : Pour plus briefte et se tous vous
no|m|masse / Gy mettroye ie croy vn an despace /
PM Mais des perilz ‘/’ **en y a si** grant masse **(PB)** >
Mais des perilz ‘/’ **[ou] il y a si** grant masse **(H)** /
Que cest sans nombre / Par tel amour qui passe
comme vn ombre

V. 879 : Et sa marrastre il retient pour sa mere /
Felicite lui semble estre misere / Et de misere ‘/’ **et**
seruage se pere **(PB)** > Et de misere ‘/’ **et [de]**
seruage se pere **(H)** / Est il bien bugle

**Quand se font
les réécritures ?**



QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Repentirs du Paris (20% des réécritures directes)

V. 311 : Et qui [-emp-] apprend enseigne duit et dompte

V. 645 : Ces grans meschiefs ‘/’ [-recoy-] ie croy que non encors

V. 1277 : Amant nen doit car [-chaton-] ch|asc|un croit et prise

V. 1499 : En grans efforts en mains [-grant-] lieux fu sceuz

V. 1506 : Vous le veez [-en ses-] en ses tapis delaine

V. 1571 : Le bon bertran ‘/’ le [-plu-] preux et le valable

Grattages contemporains dans le Paris ?

V. 518 : PM Ainsi le las ‘/’ son paradis terrestre / [/**A fait de ce ‘/’**
qui son cuer plus empestre\] / Et tout soit il roy ou duc ou grant
maistre

V. 1169/1171 : PM Beau sire dieux quel tres souesue ardour / Rent
doulz regart au vray cuer amadour / Quant il sespart sus lamant ou
que odour / Tant precieuse / [/**Ne fu a corps ‘/’ domme si**
gracieuse / Ne viande ‘/’ tant feust delicieuse\] / Si nen doit pas ‘/’ [**/estre auaricieuse\]** / A son amant / Dame qui paist celui en elle
amant

V. 1270/1272 : Parfaictement ensemble sans mesprendre / Vers
amours fine / Car vraye amour toute suspeccon fine / [**/Et qui**
mescroit ‘/’ certes lamour deffine / Car loyaulte ‘/’ qui tout son
cuer affine / On doit penser\] / Estre en celle con ayme sans
cesser / Et quen nul cas ne daigneroit fausser / Ne tel penser en son
cuer amasser

V. 1596 : Dieu lui tiengne le vaillant de sancerre / Connestable si ne
couient enquerre / [/**De cheualier\]** / Meilleur de lui en son
temps bataillier / La fait amours qui moult bon conseiller

QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Repentirs du Bruxelles

V. 1735 : A [e>j]oye auoir '/' amours '/' lui est plus tendre

V. 1703 : Deulx Remaindra '/' louenges & grans fa\ a/mes

Repentirs du Harley

Ajouts par suscription (51, 313, 484, 1197, 1751), ajouts dans la ligne (1237, 1293), ajouts dans la marge (634), interversions (397) et suppressions (783, 914, 1759).

→ les **400 folios** de H : **3,5%** des corrections

QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

V. 493 : PM Ha[/y\] vrays dieux ‘/’ quantes douleurs portees

V. 735 : Plusi[/eurs\] dames ‘/’ qui exemplaire y prirent

V. 744 : Dagus cou[s]teaulz

V. 1587 : Tout pour amours ‘/’ fu vaillant [s /\]arge et bault

V. 1595 : Connestable si ne[n /\~\] couuient enquerre

V. 1596 : [/De cheualier\]

V. 1733 : [C>D]ont beaulz compains ‘/’ se bien voulez entendre

V. 1735 : /A\ loye auoir amours lui est plus tendre

V. 1935 : Qua leur droit gre [*nul/bon\] iuge ne trouuoient

QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Des barres marginales pour préparer les corrections (dans le Paris) ?

9 barres devant 9 corrections

→ barres grattées (8) = leçon présente dans BH

→ barre non grattée (1) = leçon différente de BH

: v. 1935 :

→ Que mieulz valoit vn autre quilz no|m|moient / Et
quant ie vy quen tel descort estoient / **Qua leur
droit gre [*nul/bon\] iuge ne trouuoient** / Lors
mauisay / Tout en pensant et pris mon aduiz ay /
Que pour leur fait vn bon iuge visay

QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Corrections effectuées en plusieurs temps (P)

V. 645 :

Quont les jaloux qui sont damertume ointes / Sont ilz
de hors

**Ces grans meschiefs ‘/’ [-recoy-] ie croy que non
encors**

Ains y perdent plusieurs et ame et corps / Sil men
souuient et se ien ay recors / PM Quans sont peris

→ **50% des corrections en encre noire foncée**



QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Des barres marginales dans B pour préparer les corrections ?

5 barres devant 5 vers

→ 4 vers sont des vers corrigés

→ 1 = vers non corrigé, faux (hypométrie) : v.

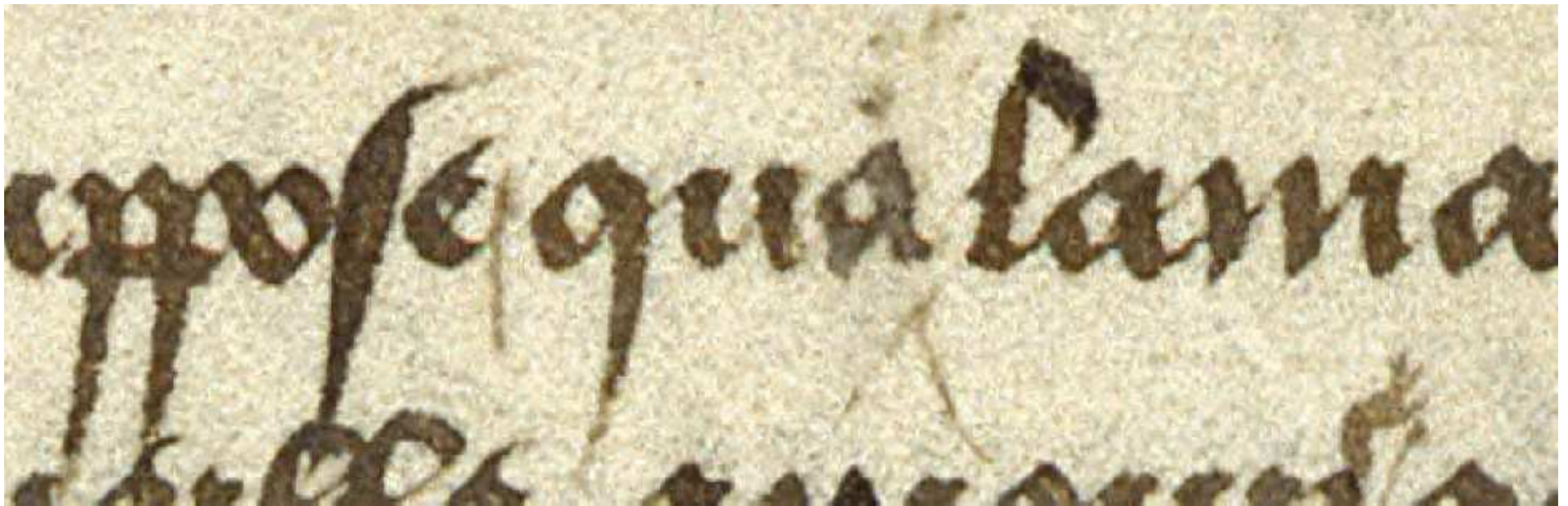
1019 :

Et en mains cas autres touteuoies

QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Correction en plusieurs étapes (dans H) ?

V. 533 :



QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

V. 1358 (H) :



QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Deux stades de corrections dans copie H de « D2A »

-1° : encre brun clair

-2° : encre noire foncée : 80% = substitutions par grattage

QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Des marques de césure comme adjuvant à la correction ?

Com nul qui y fust et moult entremectant (P, 219)

Et qui **[-emp-]** apprend enseigne duit et dompte (P, 311)

Ce mest aduis **[-qu-]** car en ce lieu na quatre (P, 329)

Quom ie vous ay **\ycy/** dite et preschiee (P, 907)

Prince [**/r**]oyal Renomme de sagesce (P, 1)

De ses amours **[que \de/]** paour q|ue| plus pleussent (P, 1353)

Qu[**/e**] le garda et restora de mort (P, 1461)

PM Ainsi est il a qui que **[-qui-]** plaise ou dueille (P, 1861)

Le cuer qui a joye cest **/a\lie** (P, 1902)

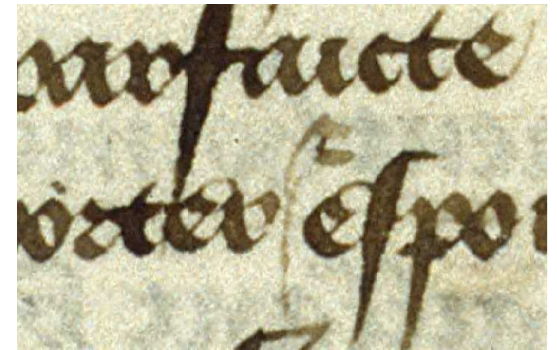
QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

Harley, v. 1033-1035

Et nul loyer
Homme ne se voit qui se voutist loyer
En tel lieu n'encuillit baultroit noyer
Que soy aler soumettre z auoyer
A tel contrainte

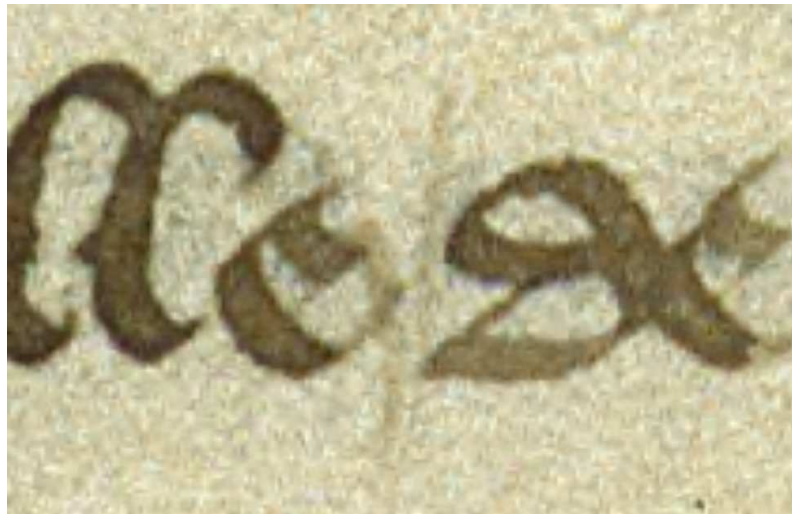
QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

V. 1089 : Lui fait porter '/' \&/ espoir
qui la faite



Fol. 74a (« Trois des Jugemens »

Enuers celle '/' de qui tel attonrner



QUAND SE FONT LES CORRECTIONS ?

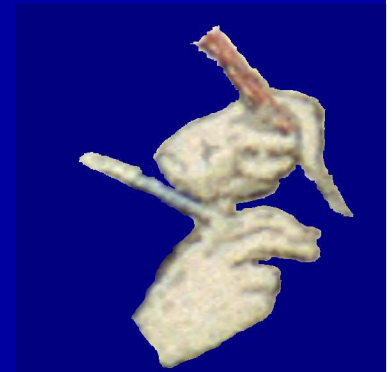
V. 219 : Bien auenant ‘/’ dou**lc**ement assise [-1]
(129)

V. 406 (P) : Sil en vient [‘/’] preu /‘/’\ joye honneur ou
dalmage

V. 466 (P) : De nuire [‘/’] a soy /‘/’\ vne pensee
amorse

V.1865 (P) : A vn autre [‘/’] et /‘/’\ du tout lui
habandonne

Comment se font les réécritures ?



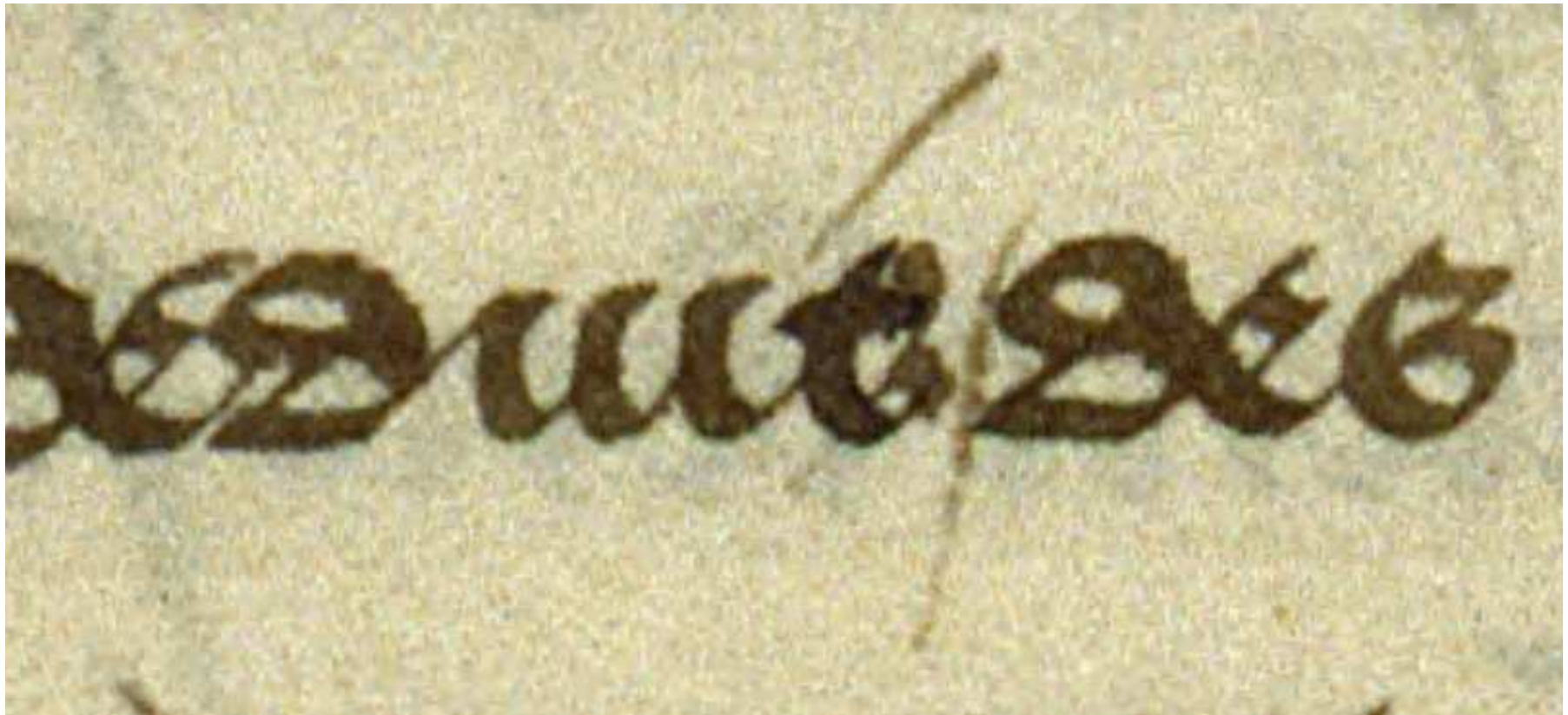
COMMENT SE FONT LES CORRECTIONS ?

1° Les surcharges

Paris : 15% des réécritures directes

Bruxelles : 3%

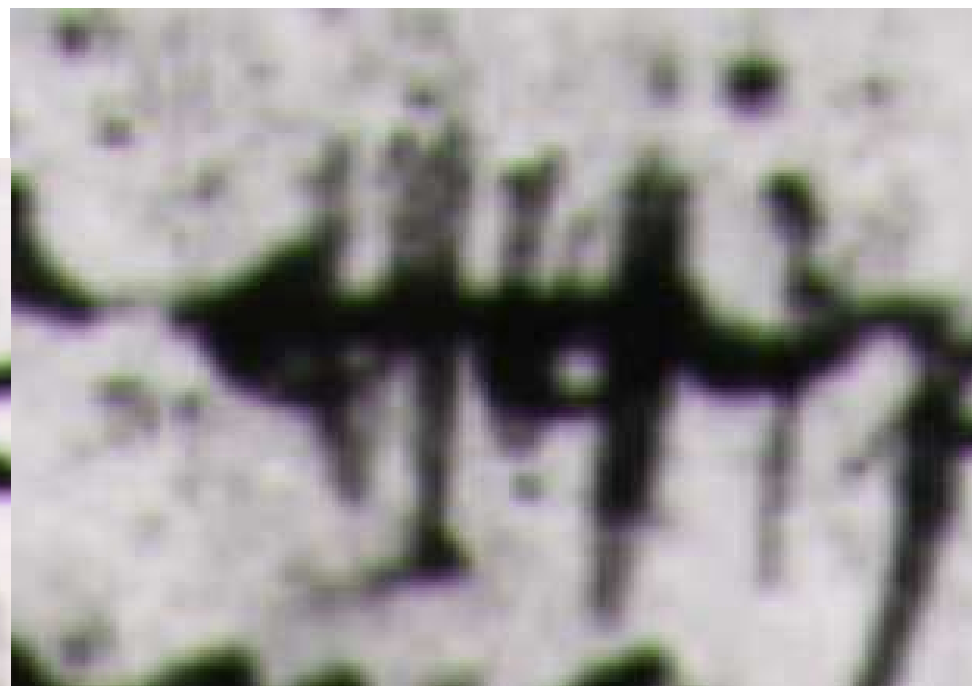
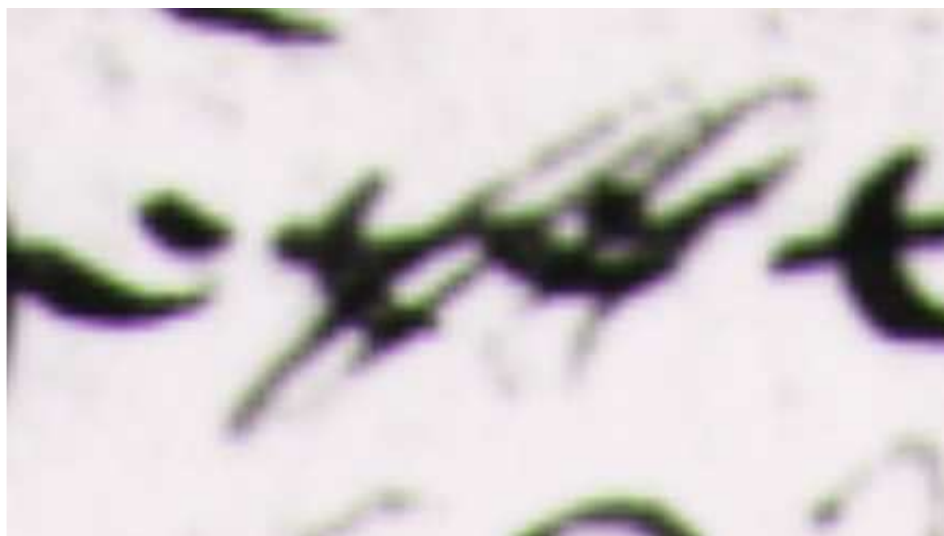
Harley : 3% ; dans tout le Harley : 12%



COMMENT SE FONT LES CORRECTIONS ?

Cancellages

Uniquement présents dans le BNF 24.864



2° Les additions (subscriptions)

Paris : tjrs en suscript., sauf le 1735 (/ *Al loye auoir..*

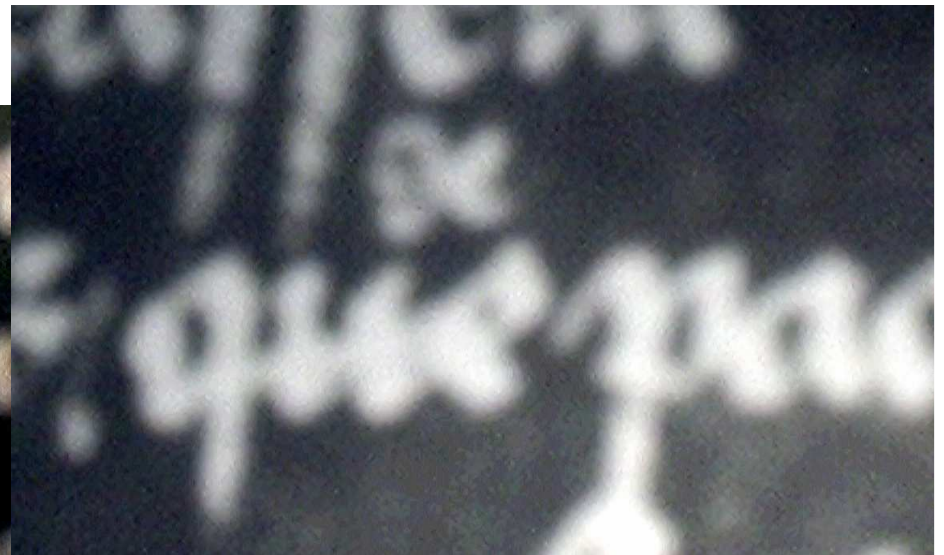
une lettre : 5/7 avec un caret

except. : s humanistique

un mot : 8/10 avec un caret

except. : *De ses amours [-que-] \de/
paour...*

Filz au \bon/ roy priant

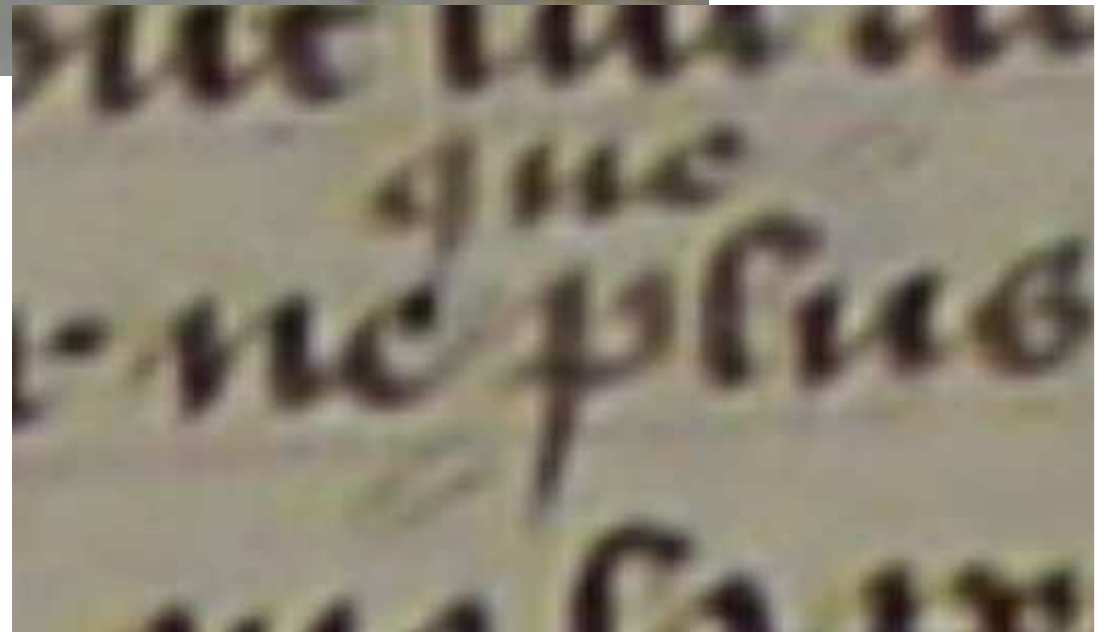
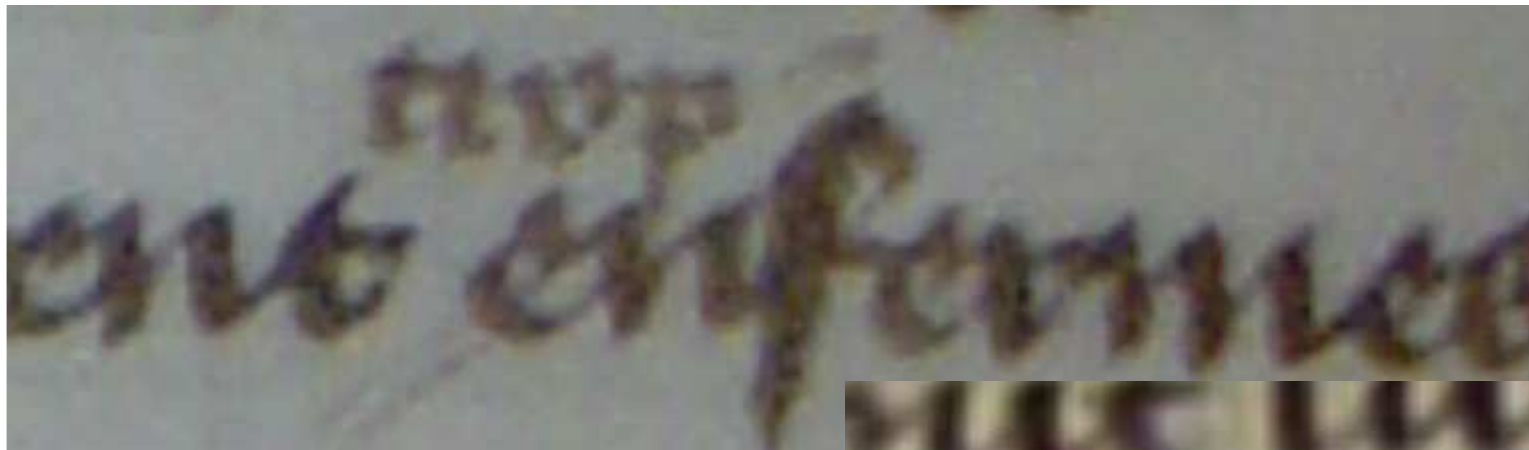


2° Les additions (suscriptions)

Bruxelles :

une lettre : 4/4 avec un caret

un mot : 2/2 avec parallèles obliques



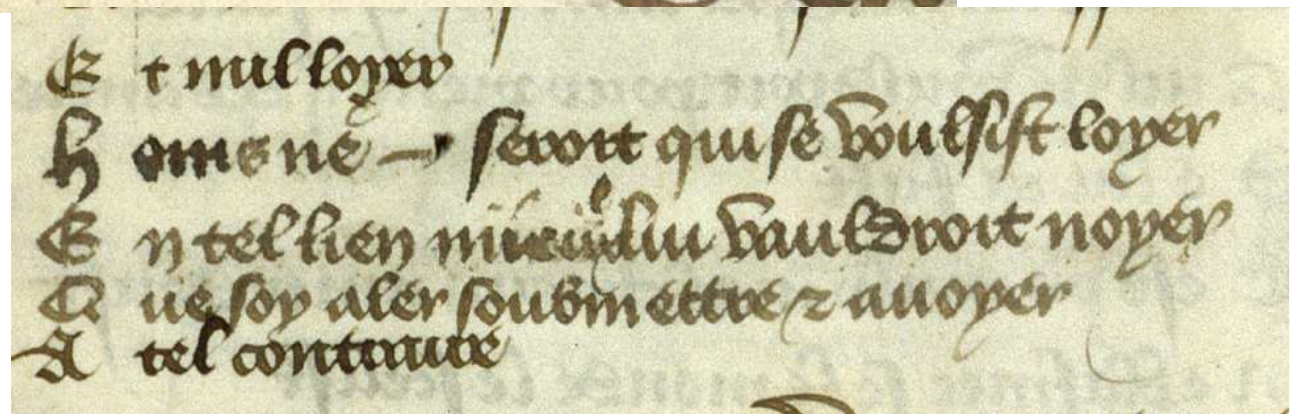
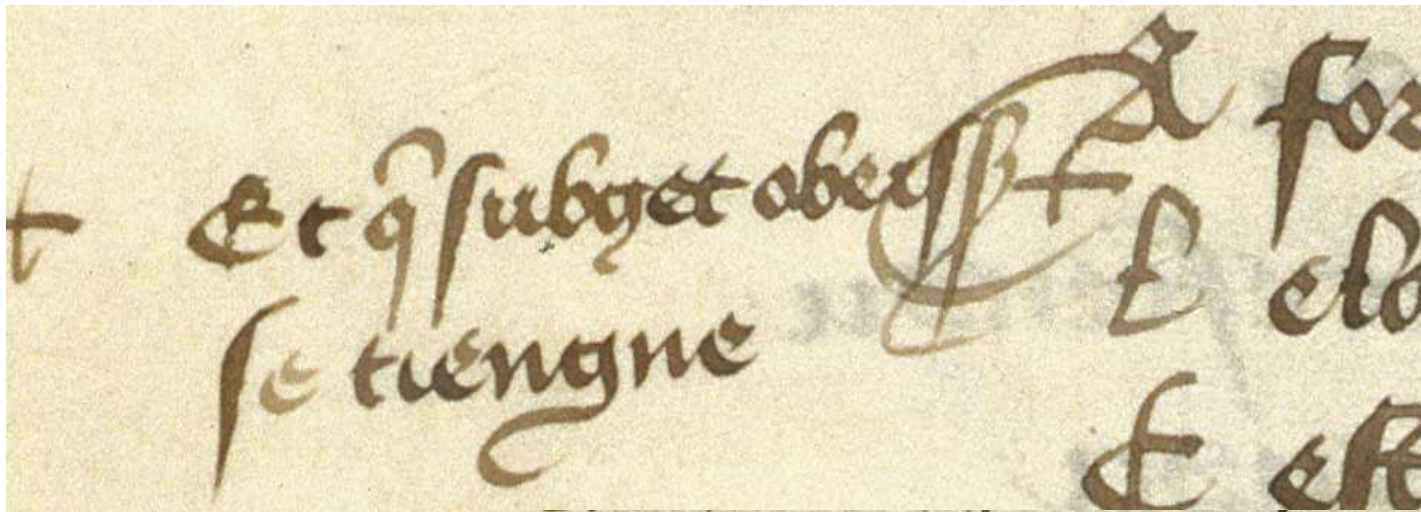
2° Les additions (suscriptions)

Harley :

une lettre : 8/8 sans caret

un mot : 3/11 avec un caret

un vers : marginale



COMMENT SE FONT LES CORRECTIONS ?

3° Les suppressions

Paris

3 suppressions par grattage (lettres et mots)

12 suppressions par biffure (toujours des mots et surtout des repentirs)

0 suppression par exponctuation

Bruxelles

5 suppressions par grattage (lettres)

6 suppressions par biffure (mots)

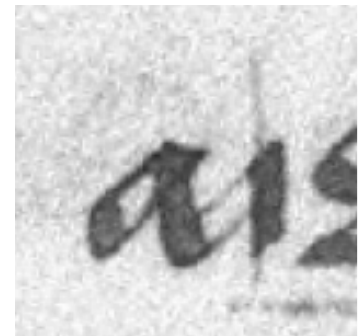
Harley

17 suppressions par grattage (lettres)

6 suppressions par biffure (mots)

→ 4 suppressions doublées d'une exponctuation : vers hypermétriques (393, 879, 1382, 1759)

→ **convergences** : grattage pour lettres et biffure pour mots



COMMENT SE FONT LES CORRECTIONS ?

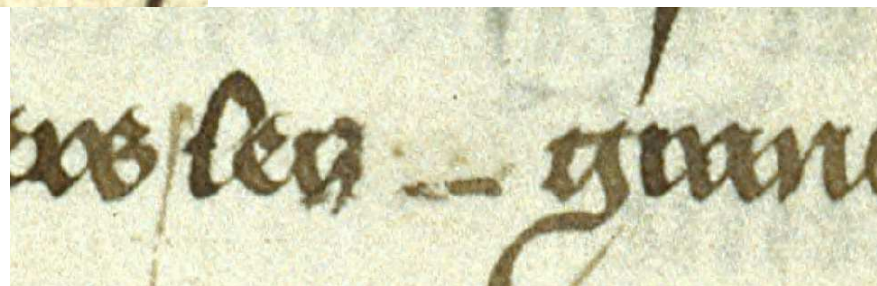
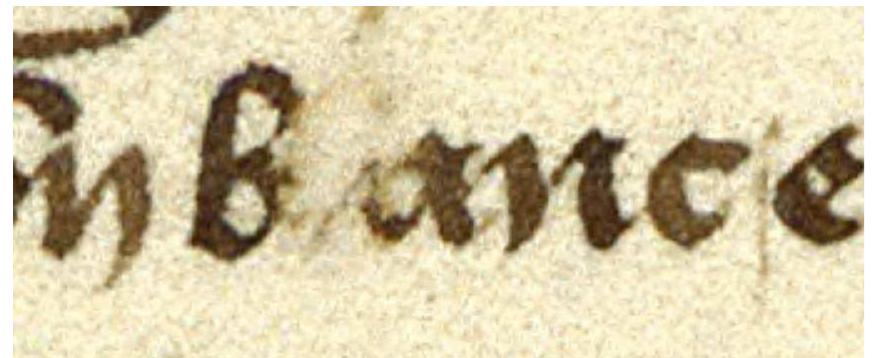
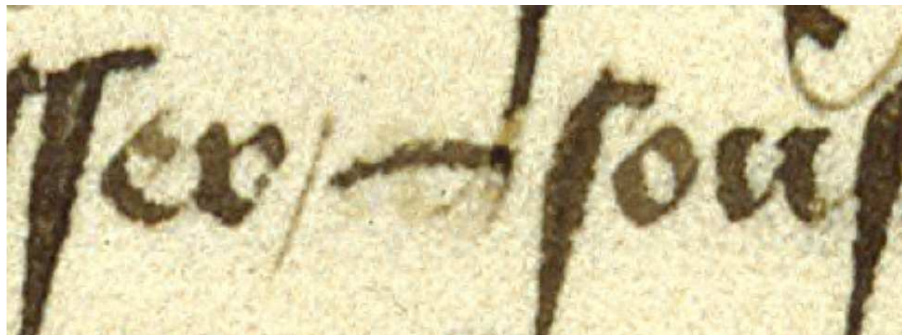
4° Les substitutions par grattage

Paris : 26% des réécritures directes

Bruxelles : 51% des réécritures directes

Harley : 52% des réécritures directes ; 67% pour tout le Harley

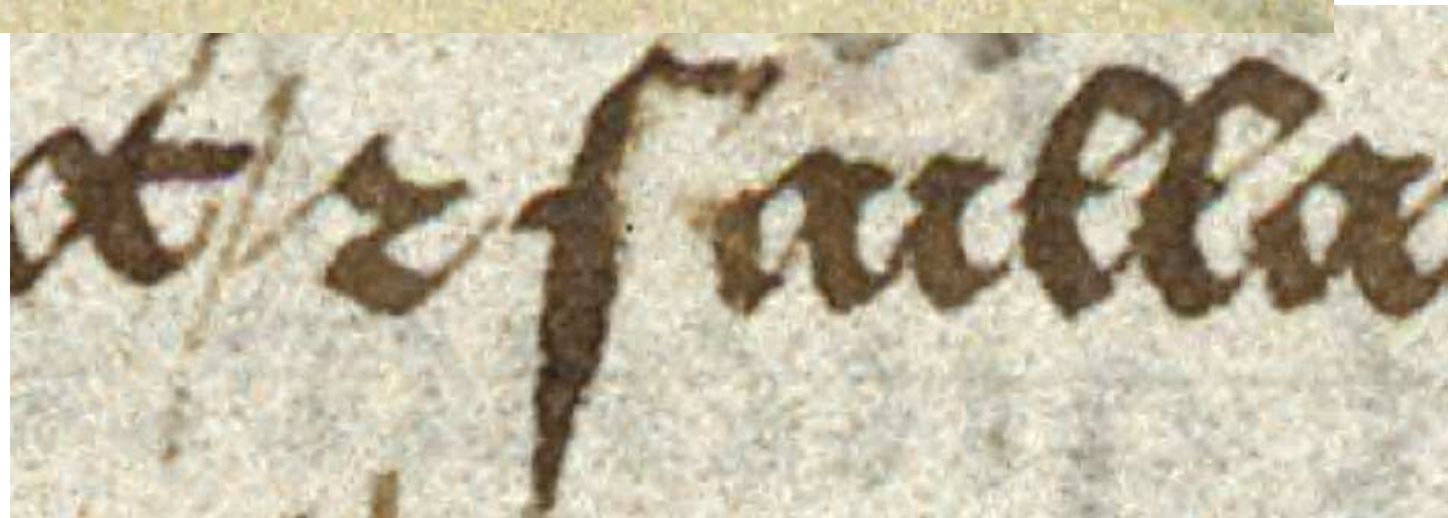
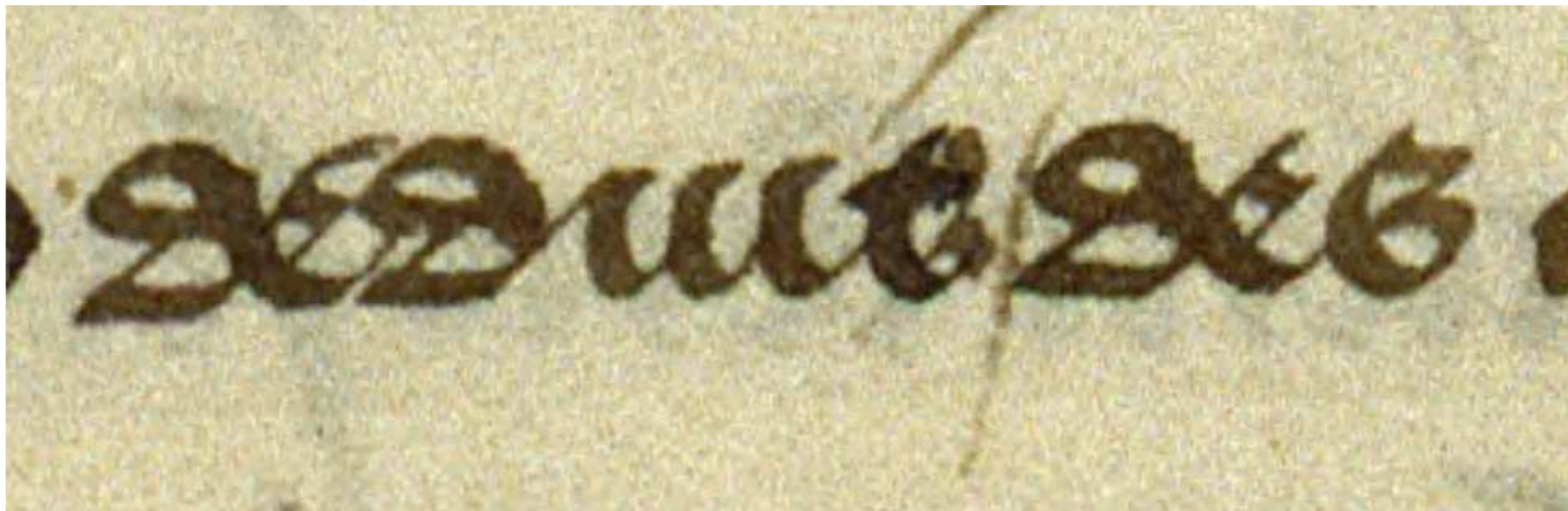
→ la peur du vide



COMMENT SE FONT LES CORRECTIONS ?

5° Un correcteur paresseux ?

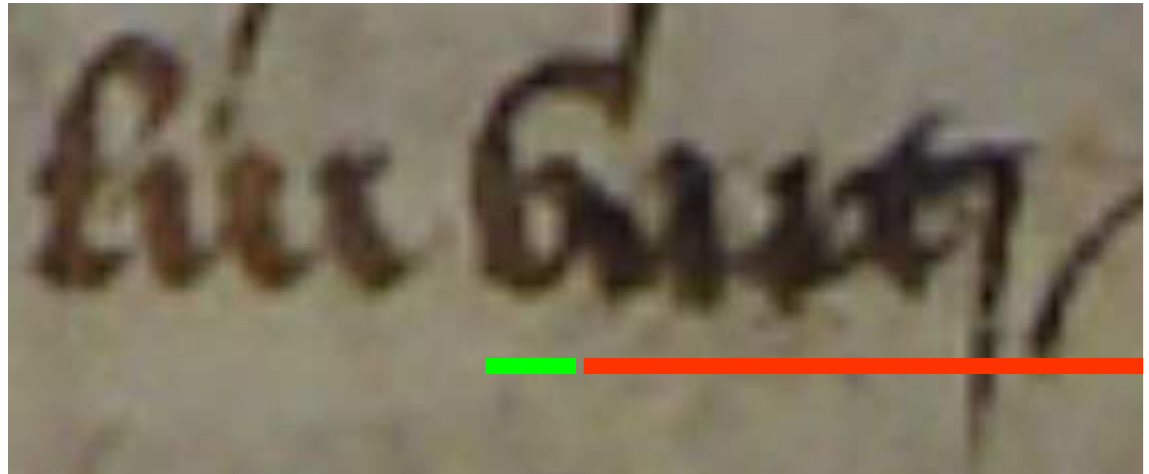
V. 549 et 1130 (H) ?



COMMENT SE FONT LES CORRECTIONS ?

5° Un correcteur conservateur ?

« Mutacion » de Bxl, fol. 18v





**L'auteur à l'épreuve
de l'écrivain
et du copiste**

LA TRANSCRIPTION DES CORRECTIONS

Système de Délaissé

Fu vaillant [s /l\]arge ; [C>D]ont beaulz
compains ; Sest le \t|re|s/hault.

Système Ouy-Ornato

Sine Terra fuit vocatus in Anglia regnabat
v2[in] diebus illis quibus v2<rex> Philippus
v2<Deodatus>.

Édition du Harley (édition de référence) - Microsoft Internet Explorer

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Précédente Recherche Favoris Média

Adresse D:\Debat de deux amans\ProblèmesPosésParLaTranscription\Hypertexte\TexteLU.htm

48 A soulacier
49 Aucunement ; si vous vueil commencer
50 À raconter, Dieu m'en vueille auancier,
51 Un grant **debat** dont j'ouÿ fort tencier
52 À ii amans ;
53 Car tout d'amours sera ~~ez~~ mien rommans.
54 Si l'entendront François et Allemans
55 Et toute gent s'ilz entendent rommans,
56 Mais jugement
57 Y appartient, si supplie humblement,
58 Vo noble cuer, qu'il daigne bonnement
59 Droit en iuger, sicomme sagement
60 Le sara faire,
61 Car li amant, où il n'a que refaire,
62 Le requierent et de tout cest affaire
63 Ilz vous chargent, noble **duc debonnaire**
64 Et si se tiennent
65 À vostre dit, car bien scevent et tiennent
66 Que droituriers, les jugemens qui viennent
67 De vous, tous sont, nez ceulx qui appartiennent
68 Es fais d'amours,
69 Qui aux jeunes font souvent changer mours
70 En bien ou mal, en joyès ou clamours ;
71 Mais naturel est à tous cil demours,
72 Tant comme il dure,
73 Si ne le doit nul tenir à laidure,
74 Car tout ce qui est donné de nature,
75

Accès direct aux variantes

Accès direct à la traduction

Correction dans H

Animation

Variante dans P

Correction dans B

Terminé Poste de travail

TexteDeDestination - Microsoft Word

Fichier Edition Affichage Insertion Format Outils Tableau Fenêtre ?

Normal + 6 pt, Gauc Garamond 6

Zoom sur la correction directe

Accès aux variantes

Description verbale de la correction

Confrontation avec le même mot, transcrit par le copiste

Cliché contextualisé

Page Sec À U Col ENR REV EXT RFP Français (Be